叶兴阳
双语音标有声读物
叶兴阳
双语音标
阅读创始人
注音阅
读英语
教育之父
English
注音阅读英语教育之父

叶兴阳双语音标有声读物

双语对照 · 音标注音 · 有声同步

编者： *叶兴阳*

内容来源： *公共领域英文原著*

适用对象： *英语学习者、教师、研究者*

版本日期： *2025 年*

目录

共 1 个章节

1. 沼泽之外(beyond The Marshes) 000001

使用说明

- 本目录为大字打印优化版本，正文字号 18pt，适合纸质阅读
- 电子版请访问对应 HTML 文件，支持语音播放功能
- 建议双面打印，左侧留白已优化，便于装订
- 章节标题已按字母顺序排列，便于快速查找

沼泽之外(Beyond the Marshes)

第1/1页

[iː] - [tekst] [prɪ'peəd] [baɪ] [əl] [heɪnz]
E - text prepared by Al Haines
E - 文本 准备 经过 阿尔 海恩斯

电子文本由艾尔·海恩斯撰写

[bɪ'jɒnd] [ðə; ði] ['mɑːrʃəz]
BEYOND THE MARSHES
超过 这 沼泽

沼泽之外

[baɪ]
by
经过

经过

[rælf] ['kɒnə(r)]
RALPH CONNOR
拉尔夫 康纳

拉尔夫·康纳

['ɔːθə(r)] [ɒv; əv] " [blæk] [rɒk] " [ænd; ənd] " [ðə; ði][skaɪ]['paɪlət]
Author of " Black Rock " and " The Sky Pilot
作者 的 " 黑色的 岩石 " 和 " 这 天空 飞行员

《黑岩》和《天空飞行员》的作者

" [ðə; ði]['westmɪnstə(r)] ['kʌmpəni] ['lɪmɪtɪd]
" The Westminster Company Limited
" 这 威斯敏斯特 公司 有限的

威斯敏斯特有限公司

['pʌblɪʃəz]
Publishers
出版商

出版商

[tə'rɒntəʊ]
Toronto
多伦多

多伦多

['entəd] [ə'kɔːdɪŋ] [tuː; tə][ækt][ɒv; əv][ðə; ði] ['pɑːləmənt] [ɒv; əv]['kænədə] ,
Entered according to Act of the Parliament of Canada ,
进入 根据 到 行为 的 这 议会 的 加拿大 ,

根据加拿大议会法案登记，

[ɪn][ðə; ði][jɪə(r)][wʌn]['θaʊz(ə)nd] [eɪt] ['hʌndrəd] [ænd; ənd] ['naɪnti] - [eɪt] , [baɪ][ðə; ði]['westmɪnstə(r)] ['kʌmpəni] ,
in the year one thousand eight hundred and ninety - eight , by The Westminster Company ,
在 这 年 一 千 八 百 和 九十 - 八 , 经过 这 威斯敏斯特 公司 ,

公元1898年，由威斯敏斯特公司出版。

['lɪmɪtɪd] , [æt; ət][ðə; ði] [dɪ'pɑːtmənt] [ɒv; əv]['ægrɪkʌltʃə(r)] .
Limited , at the Department of Agriculture .
有限的 , 在 这 部门 的 农业 .

农业部有限公司。

[hæv; həv][juː; jʊ]['evə(r)] [kɔːt] [ðə; ði] [sent] [ɒv; əv][ðə; ði]['kləʊvə(r)][æz; əz][juː; jʊ][wɜː(r); wə(r)] [wɜːl]
Have you ever caught the scent of the clover as you were whirled
有 你 曾经 捕捉 这 香味 的 这 三叶草 作为 你 是 旋转
[ə'weɪ] [baɪ][ðə; ði][treɪn] [bɪ'jɒnd] [ðə; ði]['sɪti] [ɒn][ə; eɪ] ['sʌmərz] [deɪ] [ænd; ənd][sped] [θruː] [ðə; ði] [rɪtʃ]
away by the train beyond the city on a summer's day and sped through the rich
离开 经过 这 火车 超过 这 城市 在 一个 夏季 天 和 加速 通过 这 富有的
['pɑːstʃə(r)][lændz] ?
pasture lands ?
牧场 土地 ?

你是否曾在夏日里，乘坐火车飞驰出城外，穿过肥沃的牧场时，闻到过三叶草的香味?

[ænd; ənd][duː; də][juː; jʊ][rɪ'membə(r)] [haʊ] [juː; jʊ] [stept] [fɔːθ] [æt; ət][ðə; ði][fɜːst]['hɔːltɪŋ; 'hɒltɪŋ] - [pleɪs]
And do you remember how you stepped forth at the first halting - place
和 做 你 记住 如何 你 步 前进 在 这 第一的 停止 - 地方
[tuː; tə][sɪ'kjʊə(r)][ə; eɪ][sprɪg][ɒv; əv][ðə; ði] [swiːt] ,
to secure a sprig of the sweet ,
到 安全的 一个 枝 的 这 甜的 ,

你还记得你是如何走到第一个歇脚处，去摘一枝甜菜的吗?

['həʊmli] ['flaʊə(r)] [ðæt] [hæd; həd]['spəʊkən][tuː; tə][juː; jʊ][səʊ] ['eləkwəntli] [ɪn][ɪts] [əʊn] ['læŋgwɪdʒ] ,
homely flower that had spoken to you so eloquently in its own language ,
家常的 花 那 有 说 到 你 所以 雄辩地 在 它是 自己的 语言 ,

那朵朴实无华的花，曾用它自己的语言与你深情对话。

[ænd; ənd] [haʊ] [juː; jʊ] [prest] [ˌaɪ 'tiː][ɪn][jɔː(r); jə(r)] [bʊk] ?
and how you pressed it in your book ?
和 如何 你 按下 它 在 你的 书 ?

你是如何把它写进书里的?

[dʌz] [nɒt][ɪts] ['pɜːfjuːm] [rɪ'meɪn] [wɪð] [juː; jʊ] [tɪl] [ðɪs] [deɪ] ?
Does not its perfume remain with you till this day ?
做 不是 它是 香水 保持 和 你 直到 这 天 ?

它的香气难道至今仍萦绕在你身边吗?

[ænd; ənd] ['evri] [naʊ] [ænd; ənd] [ðen] [ə; eɪ] ['freɪgrəns] [ɪz][wɑːft, wɔft, wæft][tuː; tə]['aʊə(r)]['ɪnə(r)] ['sensɪz]
And every now and then a fragrance is wafted to our inner senses
和 每一个 现在 和 然后 一个 香味 是 飘散 到 我们的 内 感官
[æz; əz][wiː; wi] [riːd] [sʌm; səm]['sɪmp(ə)l]['stɔːri] [wɪtʃ] [ɪz][tuː; tə][ˌjuː 'es][æz; əz][ə; eɪ] [breθ] [ɒv; əv][ðə; ði]
as we read some simple story which is to us as a breath of the
作为 我们 读 一些 简单的 故事 哪个 是 到 我们 作为 一个 气息 的 这
['kləʊvə(r)] ,
clover ,
三叶草 ,

偶尔，当我们阅读一些简单的故事时，会感受到一股芬芳扑面而来，就像呼吸到三叶草的气息一样。

['brɪŋɪŋ] [ˌjuː 'es][ə; eɪ] ['mesɪdʒ] [ɒv; əv] ['swiːtnəs] [ænd; ənd] ['bjuːti] ,
bringing us a message of sweetness and beauty ,
带来 我们 一个 信息 的 甜味 和 美丽 ,

给我们带来甜蜜和美好的信息，

[ænd; ənd]['gəʊɪŋ] [streɪt] [tuː; tə]['aʊə(r)] [hɑːts] [wɪð] [ðə; ði]['paʊə(r)] [ðæt] [bi'lɔŋz] [tuː; tə][ðə; ði]['siːkrəts]
and going straight to our hearts with the power that belongs to the secrets
和 去 直的 到 我们的 心 和 这 力量 那 属于 到 这 秘密
[wɪtʃ] [laɪ]['hɪd(ə)n][æt; ət]['aʊə(r)] ['laifə] [kɔː(r)] .
which lie hidden at our lifers core .
哪个 说谎 隐 在 我们的 终身监禁者 核 .

它直击我们的内心，拥有隐藏在我们生命核心深处的秘密的力量。

[ænd; ənd] [ðɪs] [swiːt] ['preəri] ['ɪdɪl] [ɪz]['ʃʊəli; 'ʃɔːli][wʌn][ɒv; əv] [ðəʊz] ['freɪɡrənt] ['mesɪdʒɪz] [wɪtʃ] [leɪz] [ɪts]
And this sweet prairie idyll is surely one of those fragrant messages which lays its
和 这 甜的 草原 牧歌 是 一定 一 的 那些 香 消息 哪个 躺下 它是

[həʊld][ɒn][ˌjuː 'es][æz; əz][wiː; wi] [pɔːz] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ]['məʊmənt][ɪn][ðə; ði][mɪdst][ɒv; əv]['aʊə(r)] ['fiːvəd]
hold on us as we pause for a moment in the midst of our fevered
抓住 在 我们 作为 我们 暂停 为了 一个 片刻 在 这 中间 的 我们的 发烧

[laɪvz; lɪvz][ænd; ənd] ['æŋkʃəs] [θɔːts] ,
lives and anxious thoughts ,
生活 和 焦虑的 想法 ,

而这片甜美的草原田园风光，无疑是那些芬芳的信息之一，当我们从忙碌的生活和焦虑的思绪中停下脚步时，它会深深地触动我们。

[ænd; ənd] [step] [ə'krɒs] [ðə; ði] ['θreʃhəʊld] [ɒv; əv] [ðæt] ['tʃeɪmbə(r)] [weə(r)] [wiː; wi][mʌst; məst] [niːdz] [pʊt]
and step across the threshold of that chamber where we must needs put
和 步 穿过 这 临界点 的 那 房间 在哪里 我们 必须 需求 放

['aʊə(r)] [ʃuːz] [frɒm; frəm] [ɒf] ['aʊə(r)] [fiːt] ,
our shoes from off our feet ,
我们的 鞋 从 离开 我们的 脚 ,

然后跨过那间房间的门槛，在那里我们必须脱掉鞋子。

[fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [pleɪs] [weər'ɒn] [wiː; wi][stænd][ɪz]['həʊli] [ɡraʊnd] .
for the place whereon we stand is holy ground .
为了 这 地方 其中 我们 站立 是 圣 地面 .

因为我们所站的地方是圣地。

[ænd; ənd][æz; əz][wiː; wi] [pres] [ɒn] [ə'ɡen] [tuː; tə] [laɪfs] ['djuːtiz] ,
And as we press on again to life's duties ,
和 作为 我们 按 在 再次 到 生活的 职责 ,

当我们再次投入到生活的责任中时，

[meɪ] [wiː; wi][beə(r)] [wɪð] [ˌjuː 'es] ['sʌmθɪŋ] [ɒv; əv][ðə; ði] ['preʃəs] ['pɜːfjuːm] [dɪ'fjuːzd] [baɪ][plɑːnts]
may we bear with us something of the precious perfume diffused by plants
可能 我们 熊 和 我们 某物 的 这 宝贵的 香水 扩散 经过 植物

[wɪtʃ] [ɑː(r); ə(r)][dɪ'vaɪn][ɪn][ðeə(r)]['ɒrɪdʒɪn][ænd; ənd] [wɪtʃ] [mʌst; məst][biː; bi][dɪ'vaɪn][ɪn][ðeə(r)] ['ɪnfluəns]
which are divine in their origin and which must be divine in their influence
哪个 是 神圣的 在 他们的 起源 和 哪个 必须 是 神圣的 在 他们的 影响

.
.
.

愿我们能感受到那些起源神圣、影响也必然神圣的植物所散发的珍贵芬芳。

['ɪʃbɛl] [ˌæbə'diːn]
ISHBEL ABERDEEN
伊什贝尔 阿伯丁

伊什贝尔·阿伯丁

[[-] [nəʊt] : " ['ɪʃbɛl] " [ɪz] [kə'rekt] .
[Transcriber's note : " ISHBEL " is correct .
[转录员的 笔记 : " 伊什贝尔 " 是 正确的 .

[转录者注："ISHBEL"是正确的。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][nɒt] " ['ɪzəbel] " , [ˌmɪs'speld] .]
It is not " ISABEL " , misspelled .]
它 是 不是 " 伊莎贝尔 " , 拼写错误 .]

不是拼写错误的"ISABEL"。

[bɪ'jɒnd] [ðə; ði] ['mɑːrʃəz]
BEYOND THE MARSHES
超过 这 沼泽

沼泽之外

[ðə; ði] ['mɪʃən(ə)ri] [ɒv; əv] [ðə; ði] [bɒnzhur] [fiːld] [faʊnd] [ˌem 'iː] ['stændɪŋ] [bæg] [ɪn] [hænd] [ə'pɒn] [ðə; ði]
The missionary of the Bonjour field found me standing bag in hand upon the
这 传教士 的 这 您好 场地 成立 我 常设 包 在 手 之上 这
['reɪlweɪ] ['plætfɔːm] ['wɒtʃɪŋ] [maɪ] [treɪn] [stiːm] [ə'weɪ] [tuː; tə] [ðə; ði] [iːst] .
railway platform watching my train steam away to the east .
铁路 平台 观看 我的 火车 蒸汽 离开 到 这 东方 .

Bonjour 传教区的传教士发现我手提着包站在火车站台上，望着我的火车向东驶去。

[hiː; hi] [ɪz] [glæd] [tuː; tə] [siː] [ˌem 'iː] .
He is glad to see me .
他 是 高兴的 到 看 我 .

他很高兴见到我。

[ai] [ˌeɪ 'em] [ɒv; əv] [hɪz; ɪz] [əʊn] [kaɪnd] ,
I am of his own kind ,
我 是 的 他的 自己的 种类 ,

我和他同属一类，

[ænd; ənd] [ðeə(r)] [ɑː(r); ə(r)] [səʊ] [fjuː] [ɒv; əv] [hɪz; ɪz] [kaɪnd] [ə'baʊt] [ðæt] [hɪz; ɪz] ['welkəm] [ɪz] [strɒŋ] [ænd; ənd]
and there are so few of his kind about that his welcome is strong and
和 那里 是 所以 很少 的 他的 种类 关于 那 他的 欢迎 是 强的 和
[wɔːm] .
warm .
温暖的 .

像他这样的人太少了，所以他受到的欢迎非常热烈。

[hiː; hi] [ɪz] [braʊn] [ænd; ənd] [speə(r)] [ænd; ənd] [tʌf] - ['lʊkɪŋ] .
He is brown and spare and tough - looking .
他 是 棕色的 和 空闲的 和 艰难的 - 寻找 .

他皮肤黝黑，身材瘦削，看起来很强悍。

[fɔː(r); fə(r)] [sɪks] [mʌnθs] [hiː; hi] [hæz; həz] ['drɪvn] [ə'lɒŋ] [ðə; ði] ['pɪtʃɪŋ] [treɪlz] [ænd; ənd] ['kɔːdərɔɪ] [rəʊdz]
For six months he has driven along the pitching trails and corduroy roads
为了 六 几个月 他 有 驱动 沿着 这 投球 小径 和 灯心绒 道路
,
,
,

六个月来，他一直沿着营地小径和木板路行驶。

[drentʃt] [baɪ] [reɪnz] , [skɔːtʃt] [baɪ] [sʌnz] , [ænd; ənd] [pə'sjuːd] [baɪ] [ðə; ði] [flaɪz] .
drenched by rains , scorched by suns , and pursued by the flies .
湿透了 经过 雨 , 烧焦的 经过 太阳 , 和 追击 经过 这 苍蝇 .

被雨水浸透，被烈日炙烤，被苍蝇追逐。

[æz; əz] [tuː; tə] [ðə; ði] [flaɪz] [ðeə(r)] [ɪz] ['sʌmθɪŋ] [tuː; tə] [biː; bi] [sed] .
As to the flies there is something to be said .
作为 到 这 苍蝇 那里 是 某物 到 是 说 .

至于苍蝇，倒是有些话要说。

[ðeɪ] [ˌeɪ diː 'diː] [mʌtʃ] [tuː; tə] [ðə; ði] ['mɪʃəˌnɛriz] ['bɜːd(ə)n] ,
They add much to the missionary's burden ,
他们 添加 很多 到 这 传教士的 负担 ,

这大大加重了传教士的负担。

[ænd; ənd] ['fɜːnɪʃ] [ˌʌn'iːkwəld] [ˌɒpə'tjuːnəti] [fɔː(r); fə(r)] [ðə; ði] ['eksəsaɪz] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['krɪstʃən] ['greɪsɪz]
and furnish unequaled opportunity for the exercise of the Christian graces
和 提供 无与伦比 机会 为了 这 锻炼 的 这 基督教 恩典
[ɒv; əv] ['peɪʃ(ə)ns] [ænd; ənd] [self] - [kən'trəʊl] .
of patience and self - control .
的 耐心 和 自己 - 控制 .

并为锻炼基督徒的耐心和自制等美德提供了无与伦比的机会。

[ɪn] ['ɜːli] [sprɪŋ] [ðeɪ] [ə'pɪə(r)] , [ænd; ənd] [θruː'aʊt] [ðə; ði] [həʊl] ['sʌmə(r)] [ðeɪ] [kən'tɪnjuː] [ɪn]
In early spring they appear , and throughout the whole summer they continue in
在 早期的 春天 他们 出现 , 和 自始至终 这 所有的 夏天 他们 继续 在

['veəriɪŋ] [fɔːmz] ,
varying forms ,
变化 表格 ,

它们在早春出现，并在整个夏季以不同的形式持续存在。

[bʌt; bət] [ɪn] [ʌn'veəriɪŋ] [pə'sɪstəns] [ænd; ənd] [fə'rɒsəti] .
but in unvarying persistence and ferocity .
但 在 不变的 持久性 和 恶 .

但始终保持着坚持不懈和凶猛的作风。

[ðeə(r)] [ɑː(r); ə(r)] [mɑːʃ] [flaɪz] , [ðə; ði] ['buldɔgz] , " [wɪtʃ] [teɪk] [ðə; ði] [piːs] [raɪt] [aʊt] , " [ðə; ði] [greɪ]
There are marsh flies , the bulldogs , " which take the piece right out , " the gray
那里 是 沼泽 苍蝇 , 这 斗牛犬 , " 哪个 拿 这 片 正确的 出去 , " 这 灰色的

[wɪŋz] ,
wings ,
翅膀 ,

沼泽蝇，斗牛犬蝇，“会把那块肉直接咬下来”，灰色的翅膀，

[ðə; ði] [bluː] [d'ɛvəlz] (['ləʊk(ə)l] [neɪm]) , [wɪtʃ] ['daʊtləs] [teɪk] ['sevrəl] ['piːsɪz] [raɪt] [aʊt] , [ðə; ði]
the blue devils (local name) , which doubtless take several pieces right out , the
这 蓝色的 魔鬼 (当地的 姓名) , 哪个 毫无疑问 拿 一些 件 正确的 出去 , 这

[məs'kiːtəʊz] ,
mosquitoes ,
蚊子 ,

蓝魔鬼（当地名称），无疑会咬掉好几块肉，还有蚊子，

[ʌn'sliːpɪŋ] , [ʌn'mɜːsɪfʊl; -f(ə)l] , [ʌn'spiːkəb(ə)l] , [ðə; ði] [sænd] [flaɪz] , [wɪtʃ] [gəʊ] [raɪt] [ɪn] [ænd; ənd]
unsleeping , unmerciful , unspeakable , the sand flies , which go right in and
不眠 , 无情 , 无法形容 , 这 沙 苍蝇 , 哪个 去 正确的 在 和

[ˌdɪsə'pɪə(r)] , [ænd; ənd] [ðə; ði] [blæk] [flaɪz] .
disappear , and the black flies .
消失 , 和 这 黑色的 苍蝇 .

不眠不休、冷酷无情、难以言喻的沙蝇，它们径直钻进去，然后消失不见；还有黑蝇。

" [wen] [duː; də] [ðeɪ] [gəʊ] [ə'weɪ] ?
" When do they go away ?
" 什么时候 做 他们 去 离开 ?

他们什么时候离开？

" [ai] [ɑːskt] [ə; eɪ] ['neɪtɪv] .
" I asked a native .
" 我 问 一个 本国的 .

我问了一个当地人。

" [əʊ] , [ðem; ðəm] [blæk] ['feloʊz] [gəʊ] [ə'weɪ] [ɒn] [snəʊ] - ['ʃuːz] .
" Oh , them black fellows go away on snow - shoes .
" 哦 , 他们 黑色的 伙伴们 去 离开 在 雪 - 鞋 .

“哦，那些黑人穿着雪鞋走了。”

" [ðiːz] [iːtʃ] [ænd; ənd] [ɔːl] [hæv; həv] ['teɪkən] [ə; eɪ] [nɪp] [ænd; ənd] [ə; eɪ] [sʌk] [frɒm; frəm] [ðə; ði]
" These each and all have taken a nip and a suck from the
" 这些 每个 和 全部 有 已采取 一个 掐 和 一个 吸 从 这

['mɪʃən(ə)ri] [æz; əz] [hiː; hi] [pʊʃt] [ɒn] [baɪ] [naɪt] [ænd; ənd] [baɪ] [deɪ] [θruː] [ðeə(r)] ['sævɪdʒ] ['terətri] .
missionary as he pushed on by night and by day through their savage territory .
传教士 作为 他 推动 在 经过 夜晚 和 经过 天 通过 他们的 野蛮的 领土 .

“当传教士日夜兼程地穿越他们蛮荒的领地时，这些动物都曾被他咬过、吸过血。”

[ai] [glɑːns] [æt; ət][hɪm] ,

I glance at him ,

我 瞥一眼 在 他 ,

我瞥了他一眼，

[ænd; ənd][ʃʊə(r)] [ɪ'nʌf] [ðeɪ] [siːm] [tuː; tə][hæv; həv][gɒt][ɔːl][ðə; ði][dʒuːs][aʊt][ɒv; əv][hɪm] ,

and sure enough they seem to have got all the juice out of him ,

和 当然 足够的 他们 似乎 到 有 得到 全部 这 汁 出去 的 他 ,

果不其然，他们似乎已经榨干了他所有的潜力。

[bʌt; bət] [ðeɪ] [hæv; həv] [left] [ðə; ði] ['sɪnjuː] [ænd; ənd][ðə; ði] [bəʊn] .

but they have left the sinew and the bone .

但 他们 有 左边 这 腱子 和 这 骨 .

但他们留下了筋骨。

[hɪz; ɪz] [nɜːv] , [tuː] , [ɪz][ɔːl][ðeə(r)] , [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [hɑːt] [ɪz] [saʊnd] [ænd; ənd] " ['ʌndə(r)][hɪz; ɪz][rɪbz] ,

His nerve , too , is all there , and his heart is sound and " under his ribs ,

他的 神经 , 也 , 是 全部 那里 , 和 他的 心 是 声音 和 " 在下面 他的 肋骨 ,

他的神经也完全正常，心脏也健康，而且“位于肋骨下方”。

" [wɪtʃ] [wʌn][ɒv; əv][hɪz; ɪz][əd'maɪərɪŋ] [flɒk] [kən'sidə] [ðə; ði] [raɪt] [spɒt] .

" which one of his admiring flock considers the right spot .

" 哪个 一 的 他的 钦佩 群 考虑 这 正确的 点 .

“他那些仰慕他的信徒中，谁认为这是个好地方。”

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['sætədeɪ] [ˌɑːftə'nuːn] ,

It is Saturday afternoon ,

它 是 周六 下午 ,

现在是星期六下午。

[ænd; ənd][wiː; wi][ɑː(r); ə(r)][tuː; tə] [draɪv] [tuː; tə][ðə; ði] ['fɑːðɪst] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [θriː] ['steɪʃnz] [tuː; tə][biː; bi]

and we are to drive to the farthest of his three stations to be

和 我们 是 到 驾驶 到 这 最远 的 他的 三 车站 到 是

['redi] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [kə'mjuːniən] ['sɜːvɪs] [ðeə(r)] ,

ready for the Communion Service there ,

准备好 为了 这 圣餐 服务 那里 ,

我们要驱车前往他三个驿站中最远的一个，准备在那里参加圣餐仪式。

[æt; ət][hɑːf] - [pɑːst][ten][tuː; tə] - ['mɒrəʊ] ['mɔːnɪŋ] .

at half - past ten to - morrow morning .

在 一半 - 过去的 十 到 - 明天 早晨 .

明天上午十点半。

" [weə(r)] [dʌz] [ˌaɪ 'tiː][laɪ] ?

" Where does it lie ?

" 在哪里 做 它 说谎 ?

它在哪里？

" [ai][ɑːsk] .

" I ask .

" 我 问 .

我问。

" [əʊ] , [ə'weɪ] [bɪ'jɒnd] [ðə; ði] ['mɑːrʃəz] , " [wɒz; wəz][ðə; ði]['ɑːnsə(r)] .

" Oh , away beyond the Marshes , " was the answer .

" 哦 , 离开 超过 这 沼泽 , " 曾是 这 回答 .

“哦，在沼泽地那边，”对方回答道。

['evri] [wʌn] ['evɪdəntli] [nəʊz] [weə(r)][ðə; ði] [greɪt] ['mɑːrʃəz] [ɑː(r); ə(r)] .

Every one evidently knows where the Great Marshes are .

每一个 一 显然 知道 在哪里 这 伟大的 沼泽 是 .

显然，每个人都知道大沼泽在哪里。

[bʌt; bət][fɜːst][wiː; wi][mʌst; məst][drɪŋk][ə; eɪ] [dɪ'lɪʃəs] [kʌp][ɒv; əv] [tiː] [frɒm; frəm][ə; eɪ] [breɪv] [jʌŋ]

But first we must drink a delicious cup of tea from a brave young

但 第一的 我们 必须 喝 一个 可口的 杯子 的 茶 从 一个 勇敢的 年轻的

['skɔtʃ,wumən] ,

Scotchwoman ,

苏格兰女人 ，

但首先，我们必须品尝一杯由一位勇敢的苏格兰年轻女士泡制的美味茶饮。

[huː] [hæz; həz] ['lɜːnɪd] [ðə; ði] [trɪk] [ɒv; əv] ['meɪkɪŋ] [ə; eɪ] [həʊm] [fɔː(r); fə(r)][hɜː(r); hə(r)] ['hʌzbənd] [ænd; ənd]

who has learned the trick of making a home for her husband and

WHO 有 学习 这 诡计 的 制作 一个 家 为了 她 丈夫 和

['beɪbiz] [ə'mɪd][ðə; ði] [ˌlɪmɪ'teɪʃnz] [ɒv; əv][kə'neɪdiən][waɪldz] ,

babies amid the limitations of Canadian wilds ,

婴儿 之中 这 限制 的 加拿大 荒野 ，

她学会了如何在加拿大荒野的种种限制下，为丈夫和孩子们营造一个温馨的家。

['lɪt(ə)l][laɪk][ðə; ði] ['edɪnbrə] [həʊm] [weə(r)] [ʃiː; ʃi] [hɜː'self] [wɒz; wəz][ə; eɪ]['beɪbi] ,

little like the Edinburgh home where she herself was a baby ,

小的 喜欢 这 爱丁堡 家 在哪里 她 她自己 曾是 一个 婴儿 ，

这里和她小时候在爱丁堡的家很像，

[ænd; ənd] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi] [left] [nɒt] [səʊ] ['veri] [lɒŋ] [ə'gəʊ] .

and which she left not so very long ago .

和 哪个 她 左边 不是 所以 非常 长的 前 .

她离开那里也并不久远。

[ðen] [wiː; wi][mʌst; məst] [teɪk] [ə; eɪ] [lʊk] [æt; ət][ðə; ði] [njuː] [mæns] [ɒv; əv] [wɪtʃ] [ðə; ði] ['mɪʃən(ə)ri]

Then we must take a look at the new manse of which the missionary

然后 我们 必须 拿 一个 看 在 这 新的 牧师住宅 的 哪个 这 传教士

[fiːlz] [hiː; hi][hæz; həz][ðə; ði] [raɪt] [tuː; tə][biː; bi] ['mɒdɪstli] [praʊd] ,

feels he has the right to be modestly proud ,

感觉 他 有 这 正确的 到 是 谦虚地 自豪的 ，

接下来，我们必须看看这位传教士引以为豪的新牧师住宅。

[fɔː(r); fə(r)][ˌaɪ 'tiː][ɪz]['məʊstli][ðə; ði] [wɜːk] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [əʊn] [hænd] .

for it is mostly the work of his own hand .

为了 它 是 大多 这 工作 的 他的 自己的 手 .

因为这大多是他亲手完成的作品。

[hiː; hi] , [laɪk] [hɪz; ɪz] [greɪt] ['mɑːstə(r)] , [ɪz][ə; eɪ]['kɑːpəntə(r)] ,

He , like his great Master , is a carpenter ,

他 ， 喜欢 他的 伟大的 掌握 ， 是 一个 木匠 ，

他和他的伟大师父一样，是一名木匠。

[ænd; ənd] [deɪ] [ænd; ənd] [naɪt] [ɪn][ðə; ði] ['pɔːzɪz] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] ['priːtʃɪŋ] [ænd; ənd] ['vɪzɪtɪŋ] [ænd; ənd]

and day and night in the pauses of his preaching and visiting and

和 天 和 夜晚 在 这 停顿 的 他的 布道 和 访问 和

['stʌdiɪŋ] ,

studying ,

学习 ，

日夜不停地在他讲道、探访和学习的间隙，

[hiː; hi][hæz; həz] [rɔːt] [æt; ət][ˌaɪ 'tiː] , ['getɪŋ] [sʌtʃ] [help][æz; əz][hiː; hi][kæn; kən] , [tɪl] [ðeə(r)][ˌaɪ 'tiː]

he has wrought at it , getting such help as he can , till there it

他 有 锻 在 它 ， 获得 这样的 帮助 作为 他 能 ，直到 那里 它

[stændz] ,

stands ,

站立 ，

他为此付出了巨大的努力，并尽其所能地寻求帮助，最终才建成了现在的样子。

[ə'mʌŋ] [ðə; ði] [triːz] , [ðə; ði]['lɪt(ə)l] ['kɒtɪdʒ] [mæns] , [ə'naʊnsɪŋ] [tuː; tə][ɔːl] [ðæt] [ðə; ði] ['mɪʃ(ə)n]
among the trees , the little cottage manse , announcing to all that the mission
之中 这 树木 , 这 小的 小屋 牧师住宅 , 宣布 到 全部 那 这 使命
[hæz; həz] [kʌm] [tuː; tə] [steɪ] .
has come to stay .
有 来 到 停留 .

在树林间，一座小小的牧师小屋矗立着，向所有人宣告：传教团已经来到这里定居了。

[ðə; ði] [frʌnt] [ruːm] , [wɪð] ['raɪtɪŋ] - [desk] , [bʊk] - [ʃelf] , ['teɪb(ə)l] , [ɔːl] [ɒv; əv][ðə; ði] ['mɪʃəˌnɛriz]
The front room , with writing - desk , book - shelf , table , all of the missionary's
这 正面 房间 , 和 写作 - 桌子 , 书 - 架子 , 桌子 , 全部 的 这 传教士的
['meɪkɪŋ] ,
making ,
制作 ,

前厅里有书桌、书架、桌子，都是传教士自己做的。

[dʌz] [fɔː(r); fə(r)] [rɪ'sepʃ(ə)n] [ænd; ənd]['daɪnɪŋ] [ruːm] , ['stʌdi] , [ænd; ənd]['pɑːlə(r)] .
does for reception and dining room , study , and parlor .
做 为了 接待 和 用餐 房间 , 学习 , 和 客厅 .

适用于接待室、餐厅、书房和客厅。

[bɪ'haɪnd][ˌaɪ 'tiː][ɪz][ðə; ði] ['kɪtʃɪn] , [wɪð] [ɪn'dʒiːniəs] ['kʌbədz] ; [ænd; ənd]['əʊpənɪŋ] [ɒf] [frɒm; frəm] [ðɪs]
Behind it is the kitchen , with ingenious cupboards ; and opening off from this
在后面 它 是 这 厨房 , 和 巧妙 橱柜 ; 和 开幕 离开 从 这
[ðə; ði] ['bedruːm] ,
the bedroom ,
这 卧室 ,

后面是厨房，里面有设计巧妙的橱柜；卧室就从厨房通向卧室。

[faɪv] [baɪ]['sev(ə)n] , [wɪð] ['bedsted] [ænd; ənd] ['wɒʃstænd] , [bəʊθ] [həʊm] - [meɪd] , [ænd; ənd][bəʊθ]
five by seven , with bedstead and washstand , both home - made , and both
五 经过 七 , 和 床架 和 洗手台 , 两个都 家 - 制成 , 和 两个都
[neɪld] [fɑːst][tuː; tə][ðə; ði] [wɔːl] .
nailed fast to the wall .
钉子 快速地 到 这 墙 .

五乘七英尺，配有床架和洗漱台，均为自制，并牢牢地钉在墙上。

[ˌɔːltə'geðə(r)][ə; eɪ] [snʌg] ['lɪt(ə)l] , [taɪt] ['lɪt(ə)l] [haʊs] ,
Altogether a snug little , tight little house ,
共 一个 舒适 小的 , 紧的 小的 房子 ,

总而言之，这是一间温馨的小房子，

['gəʊɪŋ][ə; eɪ] [lɒŋ] [wei] [tuː; tə]['kɒntent][wʌn] [wɪð] ['biːɪŋ] [ə; eɪ]['bætʃələ(r)] .
going a long way to content one with being a bachelor .
去 一个 长的 方式 到 内容 一 和 存在 一个 学士 .

让一个人安于单身生活有很多好处。

[ænd; ənd] [naʊ] [wiː; wi] [hɪtʃ] [ʌp] ['goʊldˌdʌst] ,
And now we hitch up Golddust ,
和 现在 我们 拴住 向上 金粉 ,

现在我们来搭上 Golddust，

[ænd; ənd][ɑː(r); ə(r)] [ɒf] [θruː] [ðə; ði] ['glɔːriəs] ['jeləʊ] [lait] [ænd; ənd]['pɜːp(ə)l] [heɪz] [ɒv; əv] [ðɪs]
and are off through the glorious yellow light and purple haze of this
和 是 离开 通过 这 辉煌 黄色的 光 和 紫色的 阴霾 的 这
[sep'tembə(r)] [ˌɑːftə'nuːn] .
September afternoon .
九月 下午 .

他们穿过九月午后灿烂的黄色阳光和紫色薄雾出发了。

['goʊldˌdʌst][ɪz][ðə; ði] ['mɪʃəˌnɛriz] [hɔːs] , [ænd; ənd] ['evɪdəntli] [ðə; ði] ['mɪʃəˌnɛriz] ['wiːknəs] .
Golddust is the missionary's horse , and evidently the missionary's weakness .
金粉 是 这 传教士的 马 , 和 显然 这 传教士的 弱点 .

金粉是传教士的马，显然也是传教士的软肋。

[hɪz; ɪz] [neɪm] , [ænd; ənd][æz; əz][hɪz; ɪz]['əʊnə(r)] [θɪŋks] [hɪz; ɪz] [spiːd] , [hɪz; ɪz]['spɪrɪt] , [ænd; ənd]['ʌðə(r)] [ˌkærəktə'rɪstɪks] ,
His name , and as his owner thinks his speed , his spirit , and other characteristics ,
他的 姓名 , 和 作为 他的 所有者 思考 他的 速度 , 他的 精神 , 和 其他 特征 ,

他的名字，以及他的主人认为他的速度、精神和其他特点，

[hiː; hi] [ɪn'herɪts] [frɒm; frəm][hɪz; ɪz]['saɪə(r)] , [əʊld]['goʊldˌdʌst][ɒv; əv] ['westən] ['reɪsɪŋ] [feɪm] .
he inherits from his sire , Old Golddust of Western racing fame .
他 继承 从 他的 父系 , 老的 金粉 的 西 赛车 名声 .

他继承了父亲"西部赛马名驹"老金粉的血统。

[əʊld]['goʊldˌdʌst] , [ɪf] [hiː; hi][hæz; həz] [trænz'mɪtɪd] [hɪz; ɪz] [ˌkærəktə'rɪstɪks] , [mʌst; məst][hæv; həv] [biːn] [ə; eɪ] [hɔːs] [ɒv; əv]['sɪŋgjələ(r)] ['mɒdəsti] ,
Old Golddust , if he has transmitted his characteristics , must have been a horse of singular modesty ,
老的 金粉 , 如果 他 有 传输 他的 特征 , 必须 有 到过 一个 马 的 单数 谦逊 ,

老金粉如果遗传了他的特性，那一定是一匹极其谦逊的马。

[fɔː(r); fə(r)][hɪz; ɪz][sʌn] [kən'tɪnjuːz] ['rezəluːtli] [ʌn'wɪlɪŋ] [θruː'aʊt] [ðɪs] [draɪv] [tuː; tə] [meɪk] ['eni] [dɪ'spleɪ] [ɒv; əv][hɪz; ɪz]['nəʊblə] ['kwɒlətiz] .
for his son continues resolutely unwilling throughout this drive to make any display of his nobler qualities .
为了 他的 儿子 继续 坚决地 不情愿 自始至终 这 驾驶 到 制作 任何 展示 的 他的 更高贵 品质 .

因为他的儿子在这场运动中始终坚决不愿展现他更高尚的品质。

[baɪ][æn; ən][ɪk'strɔːd(ə)n(ə)ri] [piːs] [ɒv; əv] [gʊd] ['fɔːtʃuːn] ,
By an extraordinary piece of good fortune ,
经过 一个 非凡的 片 的 好的 财富 ,

凭借着非凡的好运，

[djuː] [tuː; tə][æn; ən]['iːv(ə)l][bʌt; bət][ˌʌn'feə(r)] [rɪ'pɔːt] [ɒv; əv]['goʊldˌdʌst][ɪn][hɪz; ɪz] [jʌŋ] [deɪz] ,
due to an evil but unfair report of Golddust in his young days ,
到期的 到 一个 邪恶的 但 不公平 报告 的 金粉 在 他的 年轻的 天 ,

由于早年间一份关于Golddust的恶意但不公正的报道，

" [ðeɪ] ['dɪd(ə)nt] [nəʊ] [haʊ] [tuː; tə]['hænd(ə)l][hɪm] .
" they didn't know how to handle him .
" 他们 没有 知道 如何 到 处理 他 .

他们不知道该如何处置他。

" [ðə; ði] ['mɪʃən(ə)ri] [hæd; həd] [bɔːt] [hɪm][fɔː(r); fə(r)] ['twenti] - [faɪv] [d'ɒləz] !
" the missionary had bought him for twenty - five dollars !
" 这 传教士 有 买 他 为了 二十 - 五 美元 !

"传教士花了二十五美元买下了他！"

[wʌn] [rɪ'zʌlt] [ɒv; əv][ðə; ði] [diːl] [hæz; həz] [biːn] [æn; ən] [ʌn'lɪmɪtɪd] ['kɒnfɪdəns] [ɒn][ðə; ði] [pɑːt] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['mɪʃən(ə)ri] [ɪn][hɪz; ɪz] [əʊn] [hɔːs] - ['diːlɪŋ] ['ɪnstɪŋkt] .
One result of the deal has been an unlimited confidence on the part of the missionary in his own horse - dealing instinct .
一 结果 的 这 交易 有 到过 一个 无限 信心 在 这 部分 的 这 传教士 在 他的 自己的 马 - 处理 本能 .

这笔交易带来的一个结果是，这位传教士对自己买卖马匹的直觉产生了无限的自信。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][kwaɪt] [truː] [ðæt] ['goʊldˌdʌst][hæz; həz][nɒt] ['ɔːlweɪz] [ʃəʊn] [hɪz; ɪz]['prez(ə)nt][maɪld][ænd; ənd] ['trʌstfʊl] [ˌdɪspə'zɪʃn] .
It is quite true that Golddust has not always shown his present mild and trustful disposition .
它 是 相当 真的 那 金粉 有 不是 总是 所示 他的 展示 温和的 和 值得信赖的 处置 .

的确，Golddust并非一直都像现在这样温和、信任他人。

[ɪn'diːd] , [ðə; ði] ['mɪʃən(ə)ri] [gəʊz] [ɒn] [tuː; tə] [tel] [haʊ] ,
Indeed , the missionary goes on to tell how ,
的确 , 这 传教士 去 在 到 告诉 如何 ,

事实上，这位传教士接着讲述了如下过程：

['biːɪŋ] [ləun] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] [deɪ] [tuː; tə][ə; eɪ]['brʌðə(r)] ['mɪʃən(ə)ri] [ʌp] [west] ,
being loaned for a day to a brother missionary up west ,
存在 借出的 为了 一个 天 到 一个 兄弟 传教士 向上 西方 ,

借调一天给西部的一位传教士弟兄。

[ðə; ði] [hɔːs] [hæd; həd] [rɪ'tɜːnd] [ɪn][ðə; ði] ['iːvnɪŋ] [mʌtʃ] [ɪk'saɪtɪd] , [bʌt; bət][nɒt] [mʌtʃ] [ðə; ði] [wɜːs] ,
the horse had returned in the evening much excited , but not much the worse ,
这 马 有 返回 在 这 晚上 很多 兴奋的 , 但 不是 很多 这 更糟 ,

马儿傍晚回来时非常兴奋，但情况并不太糟。

[wɪð] [ə; eɪ][peə(r)][ɒv; əv] [ʃɑːfts] ['dæŋg(ə)lɪŋ; 'dæŋglɪŋ][æt; ət][hɪz; ɪz] [hiːlz] .
with a pair of shafts dangling at his heels .
和 一个 一对 的 轴 悬挂 在 他的 高跟鞋 .

他的脚后跟垂着两根箭筒。

[ðə; ði] ['mɪʃən(ə)ri] ['brʌðə(r)][dɪd][nɒt] [ə'pɪə(r)] [tɪl] [ðə; ði] [deɪ] ['fɒləʊɪŋ] , [ænd; ənd] [ðen] [ɪn][ə; eɪ] ['ʃɒkɪŋ] [bæd]['tempə(r)] .
The missionary brother did not appear till the day following , and then in a shocking bad temper .
这 传教士 兄弟 做过 不是 出现 直到 这 天 下列的 , 和 然后 在 一个 令人震惊 坏的 脾气 .

那位传教士弟兄直到第二天早上才出现，而且脾气非常恶劣。

" [hiː; hi][wɒz; wəz][ə; eɪ] ['meθədɪst] ['brʌðə(r)] , [ænd; ənd]['dɪd(ə)nt] [ˌʌndə'stænd] ['hɔːsɪz] " ; [ænd; ənd][ðə; ði] ['hæpi] ,
" He was a Methodist brother , and didn't understand horses " ; and the happy ,
" 他 曾是 一个 卫理公会 兄弟 , 和 没有 理解 马匹 " ; 和 这 快乐的 ,

“他是一位卫理公会教徒，不懂马”；而快乐的，

[fɑː(r)] - [ə'weɪ] [lʊk] [ɪn][ðə; ði] [feɪs] [ɒv; əv][hɪz; ɪz]['prez(ə)nt]['əʊnə(r)][led][ˌem 'iː][tuː; tə] [daʊt] ['weðə(r)] [ðæt] [deɪz] [ɪk'splɔɪt][hæd; həd]['loʊərd; 'laʊərd]['goʊldˌdʌst][ɪn][hɪz; ɪz] [ˌestɪ'meɪʃn] .
far - away look in the face of his present owner led me to doubt whether that day's exploit had lowered Golddust in his estimation .
远的 - 离开 看 在 这 脸 的 他的 展示 所有者 引领 我 到 怀疑 无论 那 天 开发 有 降低 金粉 在 他的 估算 .

从他现在的主人脸上茫然的神情中，我不禁怀疑，那天的壮举是否降低了金沙在他心中的地位。

['miːntaɪm] [wiː; wi][ɑː(r); ə(r)] ['drɪŋkɪŋ] [diːp] [ɒv; əv][ðə; ði] [dɪ'laɪts] [ɒv; əv] [ðɪs] ['meləʊ] [ˌɑːftə'nuːn] .
Meantime we are drinking deep of the delights of this mellow afternoon .
与此同时 我们 是 喝 深的 的 这 美味 的 这 醇厚 下午 .

与此同时，我们正尽情享受这悠闲午后的美好时光。

[ɒn] ['aɪðə(r)] [saɪd] [ɒv; əv] ['aʊə(r)] [treɪl] [laɪ] ['jeləʊ] ['hɑːvɪst] ['fiːldz] , ['nærəʊ] , [laɪk] [ðəʊz] [ɒv; əv] ['iːstən]
On either side of our trail lie yellow harvest fields , narrow , like those of eastern
在 任何一个 边 的 我们的 踪迹 说谎 黄色的 收成 字段 ， 狭窄的 ， 喜欢 那些 的 东
['kænədə] ,
Canada ,
加拿大 ，

小路两旁是狭长的金黄色收割田，像加拿大东部的田野一样。

[ænd; ənd] [set] [ɪn] [freɪmz] [ɒv; əv] [griːn] ['pɒplə(r)] [blʌf] [ðæt] ['rʌs(ə)l] [ænd; ənd] ['ʃɪmə(r)] ['ʌndə(r)] [ðə; ði]
and set in frames of green poplar bluffs that rustle and shimmer under the
和 放 在 框架 的 绿色的 白杨 悬崖 那 沙沙 和 闪烁 在下面 这
['sɒftli] ['gəʊɪŋ] [wɪnd] .
softly going wind .
轻轻 去 风 .

周围环绕着绿色的白杨树崖，微风轻拂，树影婆娑，波光粼粼。

[ðen] [ɒn] [θruː] [skrʌb] [wiː; wi] [gəʊ] , ['bʌmpɪŋ] ['əʊvə(r)] [ruːts] [ænd; ənd] ['pɪtʃɪŋ] [θruː] [həʊlz] ,
Then on through scrub we go , bumping over roots and pitching through holes ,
然后 在 通过 擦洗 我们 去 ， 碰撞 超过 根 和 投球 通过 孔 ，

然后我们继续穿过灌木丛，颠簸着越过树根，跌跌撞撞地穿过树洞。

[tɪl] [wiː; wi] ['sʌd(ə)nli] [pʊʃ] [aʊt] [frɒm; frəm] [ðə; ði] [skrʌb] , [ænd; ənd] [bɪ'fɔː(r)] [ˌjuː 'es] [laɪ] [ðə; ði] ['mɑːrʃəz] .
till we suddenly push out from the scrub , and before us lie the Marshes .
直到 我们 突然 推 出去 从 这 擦洗 ， 和 前 我们 说谎 这 沼泽 .

直到我们突然从灌木丛中冲出来，眼前便是沼泽地。

[ðeə(r)] [ðeɪ] [swiːp] [fɔː(r); fə(r)] [maɪlz] [ə'weɪ] ,
There they sweep for miles away ,
那里 他们 扫 为了 英里 离开 ，

它们在那里肆虐数英里之外，

[wɪð] [ðeə(r)] ['dɪfrənt] [græs] ['weɪvɪŋ] [ænd; ənd] ['wɪspərɪŋ] ['ʌndə(r)] [ðə; ði] ['stedi] ['bləʊɪŋ] [briːz] ,
with their different grasses waving and whispering under the steady blowing breeze ,
和 他们的 不同的 草 挥手 和 耳语 在下面 这 稳定的 吹 微风 ，
[fɜːst] [ðə; ði] [red] - [tɒp] ,
first the red - top ,
第一的 这 红色的 - 顶部 ，

微风轻拂，各种不同的草儿摇曳生姿，沙沙作响，首先是红顶草，

[ðen] [æz; əz] [ðə; ði] [sɔɪl] [grəuz] [wet] [ðə; ði] [bluː] - [dʒɔɪnt] [ænd; ənd] [ðə; ði] [swɒmp] [grɑːs] ,
then as the soil grows wet the blue - joint and the swamp grass ,
然后 作为 这 土壤 生长 湿的 这 蓝色的 - 联合的 和 这 沼泽 草 ，

然后随着土壤变得湿润，蓝茎草和沼泽草也开始生长。

[ænd; ənd] [aʊt] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['stændɪŋ] ['wɔːtə(r)] [ðə; ði] [dɑːk] [griːn] [riːdz] , [ænd; ənd] ['fɑːðɪst] [ɪn] [ðə; ði]
and out of the standing water the dark green reeds , and farthest in the
和 出去 的 这 常设 水 这 黑暗的 绿色的 芦苇 ， 和 最远 在 这
[tɔːl] ,
tall ,
高的 ，

从静水中探出深绿色的芦苇，最远处高高的，

[waɪld] [keɪn] ['bəʊɪŋ] [ɪts] ['steɪtli] , ['tæsəld] [hed] .
wild cane bowing its stately , tasseled head .
荒野 甘蔗 鞠躬 它是 庄严 ， 带流苏的 头 .

野生甘蔗低垂着它高贵的、长满穗状花序的头部。

[ðiːz] [red] - [tɒp][ænd; ənd] [bluː] - [dʒɔɪnt] ['riːtʃɪz] [ɑː(r); ə(r)][ðə; ði] [heɪ] - [lændz][ɒv; əv][ðə; ði] ['setləz]
These red - top and blue - joint reaches are the hay - lands of the settlers
这些 红色的 - 顶部 和 蓝色的 - 联合的 到达 是 这 干草 - 土地 的 这 定居者
[ə'baʊt] .
about .
关于 .

这些红顶蓝接的草地是附近定居者的干草田。

['skɜːtɪŋ] [ðə; ði] [edʒ] [ɒv; əv][ðə; ði] ['mɑːrʃəz] , [wiː; wi] [pʊʃ] [ə'gen] [θruː] ['stræglɪŋ] [skrʌb] , [ðen]
Skirting the edge of the Marshes , we push again through straggling scrub , then
裙边 这 边缘 的 这 沼泽 , 我们 推 再次 通过 零散的 擦洗 , 然后
[pɑːst][mɔː(r)] ['mɑːrʃəz] ,
past more marshes ,
过去的 更多的 沼泽 ,

沿着沼泽边缘，我们再次穿过稀疏的灌木丛，然后经过更多的沼泽地。

[ænd; ənd]['ɪntuː] [wʊdz] [weə(r)] [wiː; wi] ['fɒləʊ] [ə; eɪ]['waɪndɪŋ] [treɪl] [tɪl] [ˌaɪ 'tiː] [liːdz] [ˌjuː 'es]['ɪntuː][ə; eɪ]
and into woods where we follow a winding trail till it leads us into a
和 进入 树林 在哪里 我们 跟随 一个 绕线 踪迹 直到 它 线索 我们 进入 一个
['lɪt(ə)l] ['klɪərɪŋ] .
little clearing .
小的 清理 .

然后我们进入树林，沿着蜿蜒的小路走，直到来到一小片空地。

[ɪn][ðə; ði]['sentə(r)][ɒv; əv][ðə; ði] ['klɪərɪŋ] [stændz][ə; eɪ]['klʌstə(r)][ɒv; əv][lɒg] ['bɪldɪŋz] — ['steɪblz] [ɒv; əv]
In the center of the clearing stands a cluster of log buildings — stables of
在 这 中心 的 这 清理 站立 一个 簇 的 日志 建筑物 — 马厩 的
['dɪfrənt] [kaɪndz] ,
different kinds ,
不同的 种类 ,

空地中央矗立着一簇木屋——各种类型的马厩，

[mɪlk] - [haʊs] , [ðə; ði][əʊld] ['ʃænti] , [ænd; ənd][æt; ət][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['dɪstəns] [ðə; ði] [njuː] [haʊs] , [ɔːl]
milk - house , the old shanty , and at a little distance the new house , all
牛奶 - 房子 , 这 老的 棚屋 , 和 在 一个 小的 距离 这 新的 房子 , 全部
['lʊkɪŋ] [snʌg] [ænd; ənd] [trɪm] .
looking snug and trim .
寻找 舒适 和 修剪 .

牛奶房、旧棚屋，以及不远处的新房子，看起来都温馨整洁。

[θruː] [ðə; ði][bɑːrz][wiː; wi] [draɪv] ['ɪntuː][ðə; ði] [jɑːd] [fɪld] [wɪð] ['kæt(ə)l] , [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] ['mɪlkɪŋ]
Through the bars we drive into the yard filled with cattle , for the milking
通过 这 酒吧 我们 驾驶 进入 这 院子 已填 和 牛 , 为了 这 挤奶
[taɪm] [ɪz][ɒn] .
time is on .
时间 是 在 .

我们穿过栅栏，驶入挤满牛的院子，挤奶时间到了。

[ə; eɪ] [ʃaɪ] [læd] [ɒv; əv] [ten] , [wɪð] [sʌn] - [bɜːnd] , ['frekld] [feɪs] [ænd; ənd] [gʊd] [bluː] [aɪz] ,
A shy lad of ten , with sun - burned , freckled face and good blue eyes ,
一个 害羞的 小伙子 的 十 , 和 太阳 - 烧伤 , 雀斑 脸 和 好的 蓝色的 眼睛 ,

一个十岁左右的腼腆男孩，脸上晒得通红，长满了雀斑，还有一双漂亮的蓝眼睛。

['kʌmz] ['fɔːwəd] [ænd; ənd][ɪz] ['griːtɪd] [æz; əz] " ['dɒnld] " [baɪ][ðə; ði] ['mɪʃən(ə)ri] .
comes forward and is greeted as " Donald " by the missionary .
来 向前 和 是 问候 作为 " 唐纳德 " 经过 这 传教士 .

他走上前去，传教士称呼他为“唐纳德”。

" [hə'ləʊ] , ['dɒnld] , [haʊ] [ɑː(r); ə(r)][juː; jʊ] ?
" Hello , Donald , how are you ?
" 你好 , 唐纳德 , 如何 是 你 ?

“你好，唐纳德，你好吗？”

" [ai][ɑːsk] , ['əʊpənɪŋ] [ðə; ði] [ˌkɒnvə'seɪʃ(ə)n] .
" I ask , opening the conversation .
" 我 问 , 开幕 这 对话 .

我开口问道，开启了对话。

['dɒnld] [lʊks] [æt; ət][ˌem 'iː][ænd; ənd][ɪz] [ɪn'ɔːdəbl] , ['miːnwaɪl] [ˌʌn'hitʃ] ['goʊldˌdʌst] [wɪð] ['mɑːvələs] [rə'pɪdəti] .
Donald looks at me and is inaudible , meanwhile unhitching Golddust with marvelous rapidity .
唐纳德 看起来 在 我 和 是 听不清 , 同时 解开 金粉 和 奇妙 快速 .

唐纳德看了我一眼，声音微弱，同时以惊人的速度解开了金粉的缰绳。

" [haʊ] ['meni] ['kæt(ə)l][hæv; həv][juː; jʊ] , ['dɒnld] ?
" How many cattle have you , Donald ?
" 如何 许多 牛 有 你 , 唐纳德 ?

“唐纳德，你有多少头牛？”

" [ai]['ventʃə(r)] [ə'gen] .
" I venture again .
" 我 风险投资 再次 .

我再次冒险。

['dɒnld] ['evɪdəntli] [kən'sɪdəd] [ðɪs] [ə; eɪ] ['riːznəbl] ['kwestʃən] , [fɔː(r); fə(r)][hiː; hi] ['ɑːnsəz] [ɪn] [dɪ'lɪʃəs] [skɒtʃ] :
Donald evidently considered this a reasonable question , for he answers in delicious Scotch :
唐纳德 显然 经过考虑的 这 一个 合理的 问题 , 为了 他 答案 在 可口的 苏格兰威士忌 :

唐纳德显然认为这是一个合理的问题，因为他用醇厚的苏格兰威士忌回答道：

" [ə'buː] - [iː] - [tiː][ðə; ði] - [ɑː(r)] - [ɑː(r)] - [eɪtʃ] - [taɪ; ti] .
" Abou - e - t the - r - r - h - ty .
" 关于 - e - t 这 - r - r - h - ty .

“关于那个。

" [wɒt] [ə; eɪ] ['pɪti] [wiː; wi][kæn; kən][faɪnd][nəʊ] ['spelɪŋ] [tuː; tə] [ˌriːprə'djuːs] [ðæt] [ˌkɒmbɪ'neɪʃ(ə)n][ɒv; əv] ['gʌtərəl] [ænd; ənd] ['æspərət] [ænd; ənd][ðə; ði][ɪ'nɪmɪtəb(ə)l] [ɪn'flekʃn] [ɒv; əv] [vɔɪs] .
" What a pity we can find no spelling to reproduce that combination of guttural and aspirate and the inimitable inflection of voice .
" 什么 一个 遗憾 我们 能 寻找 不 拼写 到 复制 那 组合 的 喉音 和 抽吸 和 这 无比 拐点 的 嗓音 .

“可惜我们找不到任何拼写方式来重现那种喉音和送气音的组合以及独特的语调。”

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][səʊ] [dɪ'laɪtf(ə)l] [ðæt] [ai][ɑːsk][hɪm] [ə'gen] ,
It is so delightful that I ask him again ,
它 是 所以 愉快 那 我 问 他 再次 ,

这让我非常高兴，所以我又问了他一遍。

[ænd; ənd] [ə'gen] [ðə; ði]['ɑːnsə(r)] ['kʌmz] [wɪð] ['iːv(ə)n][mɔː(r)] ['emfəsɪs] [ə'pɒn] ['gʌtərəl] [ænd; ənd] ['æspərət] ,
and again the answer comes with even more emphasis upon guttural and aspirate ,
和 再次 这 回答 来 和 甚至 更多的 强调 之上 喉音 和 抽吸 ,

答案再次强调了喉音和送气音，

[ænd; ənd][æn; ən] ['ædɪd] [kɜːv] [tuː; tə][ðə; ði] [ɪn'flekʃn] :
and an added curve to the inflection :
和 一个 额外 曲线 到 这 拐点 :

并在拐点处增加一条曲线：

" [ə'buː] - [iː] - [tiː][ðə; ði] - [ɑː(r)] - [ɑː(r)] - [eɪtʃ] - [taɪ; ti] .
" Abou - e - t the - r - r - h - ty .
" 关于 - e - t 这 - r - r - h - ty .

“关于那个。

" [maɪ] [hɑːt] [gəʊz] [aʊt] [tuː; tə] [hɪm] , [ænd; ənd] ['wɒtʃɪŋ] [hɪz; ɪz] [niːt] , [kwɪk] [wɜːk] [wɪð] ['goʊldˌdʌst] ,
" My heart goes out to him , and watching his neat , quick work with Golddust ,
" 我的 心 去 出去 到 他 , 和 观看 他的 整洁的 , 快的 工作 和 金粉 ,

“我非常同情他，看着他和 Golddust 一起干活，动作利落迅速，

[ai] [bɪ'gɪn] [tuː; tə] [ˌʌndə'stænd] [ðə; ði] [lʊk] [ɒv; əv] [θrɪft] [ə'baʊt] [ðə; ði] [jɑːd] .
I begin to understand the look of thrift about the yard .
我 开始 到 理解 这 看 的 节约 关于 这 院子 .

我开始理解院子里那种节俭的氛围了。

[ˌaɪ 'tiː] [ɪz] [ðə; ði] [mɑːk] [ɒv; əv] [ðə; ði] " [wiːl] [deɪ'ɪn] " [skɒt] .
It is the mark of the " weel daein " Scot .
它 是 这 标记 的 这 " 威尔 daein " 苏格兰人 .

这是“优秀”苏格兰人的标志。

[wiː; wi] [gəʊ] [ʌp] [tuː; tə] [ðə; ði] [dɔː(r)] [ɒv; əv] [ðə; ði] [njuː] [lɒg] [haʊs] .
We go up to the door of the new log house .
我们 去 向上 到 这 门 的 这 新的 日志 房子 .

我们走到新建的小木屋门口。

[bɪ'fɔː(r)] [ðə; ði] [dɔː(r)] [ɑː(r); ə(r)] [tuː] [brɔːd] , [flæt] [stəʊnz] [wɒʃt] [kliːn] .
Before the door are two broad , flat stones washed clean .
前 这 门 是 二 广阔 , 平坦的 石头 洗过 干净的 .

门前是两块宽阔平坦的石头，洗得干干净净。

" [skɒtʃ] [ə'gen] , " [ai] [seɪ] [tuː; tə] [maɪ'self] .
" Scotch again , " I say to myself .
" 苏格兰威士忌 再次 , " 我 说 到 我 .

“再来一杯苏格兰威士忌，”我对自己说。

[hæd; həd] [ai] [nɒt] [siːn] [ðem; ðəm] [ɪn] ['meni] [ə; eɪ] [skɒtʃ] ['vɪlɪdʒ] [ɪn] [frʌnt] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['lɪt(ə)l] [stəʊn] ['kɔtidʒz] ,
Had I not seen them in many a Scotch village in front of the little stone cottages ,
有 我 不是 已见 他们 在 许多 一个 苏格兰威士忌 村庄 在 正面 的 这 小的 石头 小屋 ,

如果不是在苏格兰许多村庄的小石头小屋前看到过它们，我可能都不会注意到它们。

[θætʃt] [ænd; ənd] [dekt] [wɪð] [ðə; ði] ['klaɪmɪŋ] [rəʊz] !
thatched and decked with the climbing rose !
茅草屋顶 和 甲板 和 这 攀登 玫瑰 !

茅草屋顶上爬满了攀援玫瑰！

[ðə; ði] [dɔː(r)] [ɪz] ['əʊpənd] [baɪ] ['mɪsɪz] . [mək'feɪl] .
The door is opened by Mrs . McPhail .
这 门 是 打开 经过 太太 . 麦克菲尔 .

门是麦克菲尔太太打开的。

[ðæt] [ɪz] [nɒt] [hɜː(r); hə(r)] [neɪm] , [ɒv; əv] [kɔːs] .
That is not her name , of course .
那 是 不是 她 姓名 , 的 课程 .

当然，那不是她的真名。

[ai][ˌeɪ 'em] [nɒt] ['gəʊɪŋ] [tuː; tə] ['aʊtreɪdʒ] [ðə; ði] [ʃaɪ] ['mɒdəsti] [ɒv; əv] [ðæt] ['lɪt(ə)l] ['wʊmən] [baɪ] ['pʊtɪŋ]
I am not going to outrage the shy modesty of that little woman by putting
我 是 不是 去 到 暴行 这 害羞的 谦逊 的 那 小的 女士 经过 推杆
[hɜː(r); hə(r)] [neɪm] [ɪn] [bəʊld] [prɪnt] [fɔː(r); fə(r)] [ɔːl] [ðə; ði] [wɜːld] [tuː; tə] [siː] .
her name in bold print for all the world to see .
她 姓名 在 大胆的 打印 为了 全部 这 世界 到 看 .

我不会为了羞辱那位娇小妇人的羞涩而把她的名字用粗体字印出来，让全世界都看到。

[ə; eɪ][dɪə(r)]['lɪt(ə)l]['wʊmən][ʃiː; ʃi][ɪz] , [baʊd] ['sʌmwɒt] [wɪð] [ðə; ði]['bɜːd(ə)n][ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)][laɪf] ,
A dear little woman she is , bowed somewhat with the burden of her life ,
一个 亲爱的 小的 女士 她 是 , 鞠躬 有些 和 这 负担 的 她 生活 ,

她是一位可爱的小妇人，略显佝偻，背负着生活的重担。

[bʌt; bət] [ðəʊ] [hɜː(r); hə(r)] [swiːt] [feɪs] [ɪz] [wɔːn] [ænd; ənd] [θɪn] , [ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['veri] [braɪt] ,
but though her sweet face is worn and thin , it is very bright ,
但 尽管 她 甜的 脸 是 磨损 和 薄的 , 它 是 非常 明亮的 ,

虽然她甜美的脸庞饱经风霜，略显消瘦，但依然明亮动人。

[ænd; ənd] [naʊ] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [ə'gləʊ] [wɪð] ['welkəm] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] [frend] [ðə; ði] ['mɪʃən(ə)ri] .
and now it is aglow with welcome to her friend the missionary .
和 现在 它 是 闪耀 和 欢迎 到 她 朋友 这 传教士 .

现在，它洋溢着对她的朋友——那位传教士的欢迎之光。

[ʃiː; ʃi] ['welkəm] [ˌem 'iː] , [tuː] , [bʌt; bət] [wɪð] [ə; eɪ]['dʒent(ə)l] [rɪ'zɜːv] .
She welcomes me , too , but with a gentle reserve .
她 欢迎 我 , 也 , 但 和 一个 温和的 预订 .

她也欢迎我，但语气中带着一丝温和的矜持。

[ʃiː; ʃi][ɪz] ['redi] [ɪ'nʌf] [tuː; tə] [gɪv] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] [hɑːrts] [welθ] ,
She is ready enough to give of her heart's wealth ,
她 是 准备好 足够的 到 给 的 她 心脏的 财富 ,

她乐于奉献自己心中所有的财富。

[bʌt; bət]['əʊnli][tuː; tə] [ðəʊz] [ʃiː; ʃi][hæz; həz] ['lɜːnɪd] [tuː; tə] [trʌst] .
but only to those she has learned to trust .
但 仅有的 到 那些 她 有 学习 到 相信 .

但只对她信任的人。

[ænd; ənd][maɪ] [frend] [hæz; həz] [geɪnd] [ə; eɪ] [fʊl] [rɪ'wɔːd] [fɔː(r); fə(r)][hɪz; ɪz][sɪks] [mʌnθs] - [wɜːk] [ɪn] [ðæt]
And my friend has gained a full reward for his six months ' work in that
和 我的 朋友 有 获得 一个 满的 报酬 为了 他的 六 几个月 - 工作 在 那
[hiː; hi][hæz; həz][wʌn] [ðɪs] ['wʊmənz] ['wɪlɪŋ] [trʌst] .
he has won this woman's willing trust .
他 有 韩元 这 女性的 愿意的 相信 .

我的朋友经过六个月的努力，获得了丰厚的回报，赢得了这位女士的信任。

[wen] [ðə; ði] [flʌʃ] [kɔːld] [ʌp][baɪ][ðə; ði] ['griːtɪŋ] [daɪz] , [ai] [siː] [haʊ] [peɪl] [ʃiː; ʃi][ɪz] ,
When the flush called up by the greeting dies , I see how pale she is ,
什么时候 这 冲洗 称为 向上 经过 这 问候 死亡 , 我 看 如何 苍白 她 是 ,

当问候带来的红晕消退后，我看到了她苍白的脸色。

[ænd; ənd][ai]['wʌndə(r)] [haʊ] [ðə; ði][wɪndz; waɪndz][ænd; ənd] [frɒst] [ænd; ənd] [fɪəs] [sʌnz] [hæv; həv] [left]
and I wonder how the winds and frosts and fierce suns have left
和 我 想知道 如何 这 风 和 霜冻 和 凶猛的 太阳 有 左边
[səʊ]['lɪt(ə)l] [treɪs] [ə'pɒn][ðə; ði] [feɪs] [ɒv; əv][ə; eɪ][ˌmænɪ'təʊbə] ['fɑːrmərz] [waɪf] .
so little trace upon the face of a Manitoba farmer's wife .
所以 小的 痕迹 之上 这 脸 的 一个 曼尼托巴省 农民的 妻子 .

我不禁纳闷，为什么曼尼托巴省农妇的脸上几乎没有留下任何痕迹，要知道，风吹日晒、霜冻肆虐，烈日当空，她却安然无恙。

[ai] [ˌʌndə'stænd] [ðɪs] ['leɪtə(r)] , [bʌt; bət] [nɒt] [naʊ] .
I understand this later , but not now .
我 理解 这 之后 , 但 不是 现在 .

我之后会明白的，但现在还不明白。

[wen] [ʃiː; ʃi] [wɒz; wəz] [ə; eɪ] [gɜːl] , [hɜː(r); hə(r)] [heə(r)] [wɒz; wəz] [θɪk] [ænd; ənd] [feə(r)] ,
When she was a girl , her hair was thick and fair ,
什么时候 她 曾是 一个 女孩 , 她 头发 曾是 厚的 和 公平的 ,

她小时候头发浓密而浅色。

[bʌt; bət] [naʊ] [ˌaɪ 'tiː] [ɪz] [waɪt] [ænd; ənd] [θɪn] ,
but now it is white and thin ,
但 现在 它 是 白色的 和 薄的 ,

但现在它又白又薄。

[ænd; ənd] [ɪz] [drɔːn] ['smuːðli] [bæk] [ænd; ənd] ['fɑːsənd] [ɪn] [ə; eɪ] ['diːsnt] ['lɪt(ə)l] [nɒt] [bɪ'haɪnd] .
and is drawn smoothly back and fastened in a decent little knot behind .
和 是 绘制 顺利 后退 和 系紧 在 一个 体面的 小的 结 在后面 .

然后平滑地拉回，在后面打了一个漂亮的小结。

[hɜː(r); hə(r)] [aɪz] , [wʌns] [braɪt] [ænd; ənd] [bluː] , [ɑː(r); ə(r)] [bluː] [stɪl] , [bʌt; bət] ['feɪdɪd] , [fɔː(r); fə(r)] [tɪəz] ,
Her eyes , once bright and blue , are blue still , but faded , for tears ,
她 眼睛 , 一次 明亮的 和 蓝色的 , 是 蓝色的 仍然 , 但 褪色 , 为了 眼泪 ,

她的眼睛，曾经明亮湛蓝，如今依然是蓝色的，但却因泪水而黯淡无光。

[sɔːlt] [ænd; ənd] [hɒt] , [hæv; həv] [wɒʃt] [aʊt] [ðə; ði] ['kʌlə(r)] .
salt and hot , have washed out the color .
盐 和 热的 , 有 洗过 出去 这 颜色 .

盐和热水冲走了颜色。

[ʃiː; ʃi] [weəz] [ə; eɪ] ['flænl] [dres] , ['sɪmp(ə)l] [ænd; ənd] [niːt] ;
She wears a flannel dress , simple and neat ;
她 穿着 一个 绒布 裙子 , 简单的 和 整洁的 ;

她穿着一件法兰绒连衣裙，款式简洁大方；

[ænd; ənd] [ðə; ði] ['kɒlə(r)] [æt; ət] [ðə; ði] [nek] [ænd; ənd] [ðə; ði] [leɪs] - [edʒd] ['kɜːtʃɪf] [æt; ət] [ðə; ði] [brest]
and the collar at the neck and the lace - edged kerchief at the breast
和 这 衣领 在 这 脖子 和 这 蕾丝 - 边缘 头巾 在 这 胸部
[ænd; ənd] [ðə; ði] ['taɪdi] ['deɪntinəs] [ɒv; əv] [ɔːl] [ə'baʊt] [hɜː(r); hə(r)] [meɪk] [hɜː(r); hə(r)] [ə; eɪ] ['pɪktʃə(r)] [ɒv; əv]
and the tidy daintiness of all about her make her a picture of
和 这 整齐的 精致 的 全部 关于 她 制作 她 一个 图片 的
[wʌn] [huː] [hæd; həd] [biːn] [ɪn] [hɜː(r); hə(r)] [juːθ] " [ə; eɪ] [wiːl] [brɑkt] - [ʌp] [læs] .
one who had been in her youth " a weel brocht - up lass .
一 WHO 有 到过 在 她 青年 " 一个 威尔 布罗赫特 - 向上 小姐 .

领口的衣领、胸前的蕾丝边头巾，以及她身上一切整洁精致的装扮，使她看起来像是一位年轻时“非常成熟优雅的姑娘”。

" [hɜː(r); hə(r)] [haʊs] [ɪz] [hɜː(r); hə(r)] ['mɪrə(r)] .
" Her house is her mirror .
" 她 房子 是 她 镜子 .

“她的房子就是她的镜子。”

[ðə; ði] ['njuːli] ['plɑːstəd] , [lɒg] - [bɪlt] [wɔːlz] [ɑː(r); ə(r)] [snəʊ] - [waɪt] , [ðə; ði] [paɪn] [flɔː(r)] [snəʊ] - [waɪt] ,
The newly plastered , log - built walls are snow - white , the pine floor snow - white ,
这 新 粉刷过的 , 日志 - 建造 墙壁 是 雪 - 白色的 , 这 松树 地面 雪 - 白色的 ,

新粉刷的木结构墙壁雪白，松木地板也雪白。

[ænd; ənd] [wen] [ðə; ði] [klɒθ] [ɪz] [spred] [fɔː(r); fə(r)] [tiː] , [ˌaɪ 'tiː] , [tuː] , [ɪz] [snəʊ] - [waɪt] .

and when the cloth is spread for tea , it , too , is snow - white .

和 什么时候 这 布 是 传播 为了 茶 , 它 , 也 , 是 雪 - 白色的 .

铺开茶布时，茶布也是雪白的。

[ə'pɒn] [ðə; ði] [wɔːl] [hæŋz] [ə; eɪ] [rəʊ] [ɒv; əv] ['grædʒueɪtɪd] ['pjuːtə(r)] ['plætə(r)] ['kʌvəz] .

Upon the wall hangs a row of graduated pewter platter covers .

之上 这 墙 悬挂 一个 排 的 毕业 锡 拼盘 封面 .

墙上挂着一排大小不一的锡制餐盘盖。

[haʊ] [pə'θetɪkli] [ɪn'kɒŋgruəs] [ɑː(r); ə(r)] [ðeɪ] [ɒn] [ðə; ði] [wɔːlz] [ɒv; əv] [ðɪs] [kə'neɪdiən] [lɒg] [haʊs] !

How pathetically incongruous are they on the walls of this Canadian log house !

如何 可悲地 不协调 是 他们 在 这 墙壁 的 这 加拿大 日志 房子 !

它们挂在这座加拿大木屋的墙上，显得多么格格不入啊！

[bʌt; bət] [ðeɪ] [ʃaɪn] .

But they shine .

但 他们 闪耀 .

但他们光芒四射。

[ðə; ði] ['teɪb(ə)l] [ænd; ənd] [ðə; ði] [tʃeəz] [ʃaɪn] .

The table and the chairs shine .

这 桌子 和 这 椅子 闪耀 .

桌椅闪闪发亮。

[ðə; ði] [spuːn] [ænd; ənd] [naɪvz] [ænd; ənd] ['glɑːsɪz] [ænd; ənd] ['dɪʃɪz] [ʃaɪn] , ['glɪtə(r)] .

The spoons and knives and glasses and dishes shine , glitter .

这 勺子 和 刀具 和 眼镜 和 菜肴 闪耀 , 闪光 .

勺子、刀子、杯子和盘子闪闪发光。

[ðə; ði] [həʊl] ['kɪtʃɪn] [ɪz] ['spɒtləs] , [frɒm; frəm] [ðə; ði] [waɪt] ['wɪndəʊ] [blaɪndz] [tuː; tə] [ðə; ði] [waɪt] [flɔː(r)] ,

The whole kitchen is spotless , from the white window blinds to the white floor ,

这 所有的 厨房 是 一尘不染 , 从 这 白色的 窗户 百叶窗 到 这 白色的 地面 ,

整个厨房一尘不染，从白色的百叶窗到白色的地板。

[ænd; ənd] [ðeə(r)] [ɪz] [ə; eɪ] ['glɪtə(r)] [ɒn] ['evri] [saɪd] ,

and there is a glitter on every side ,

和 那里 是 一个 闪光 在 每一个 边 ,

处处闪闪发光，

[frɒm; frəm] [ðə; ði] [pə'θetɪk] ['pjuːtə(r)] ['kʌvəz] [ɒn] [ðə; ði] [wɔːl] [tuː; tə] [ðə; ði] [əʊld] ['sɪlvə(r)] ['tiːspuːn] [ə'pɒn] [ðə; ði] ['teɪb(ə)l] .

from the pathetic pewter covers on the wall to the old silver teaspoons upon the table .

从 这 可怜的 锡 封面 在 这 墙 到 这 老的 银 茶匙 之上 这 桌子 .

从墙上可怜的锡制盖子到桌上的旧银茶匙。

['mɪstə(r)] . [mək'feɪl] ['kʌmz] [ɪn] , [ə; eɪ] [smɔːl] [mæn] [wɪð] [ə; eɪ] ['kwaɪət] , ['hʌski] [vɔɪs] [ænd; ənd] [ə; eɪ] [self] - [rɪ'spektɪŋ] ['mænə(r)] .

Mr . McPhail comes in , a small man with a quiet , husky voice and a self - respecting manner .

先生 . 麦克菲尔 来 在 , 一个 小的 男人 和 一个 安静的 , 沙哑 嗓音 和 一个 自己 - 尊重 方式 .

麦克菲尔先生走了进来，他个子不高，声音低沉沙哑，举止自尊。

[hɪz; ɪz] [aɪ] [ɪz] [klɪə(r)] [ænd; ənd] [dɑːk] [bluː] , [ænd; ənd] [hæz; həz] [ə; eɪ] [lʊk] [ɒv; əv] ['ɪntəlekt] [ɪn] [ˌaɪ 'tiː] .

His eye is clear and dark blue , and has a look of intellect in it .

他的 眼睛 是 清除 和 黑暗的 蓝色的 , 和 有 一个 看 的 智力 在 它 .

他的眼睛清澈湛蓝，眼神中透着智慧。

[wen] [hiː; hi] [spiːks] [hiː; hi][hæz; həz][ə; eɪ] [wei] [ɒv; əv] ['lʊkɪŋ] [streɪt] ['ɪntuː][juː; jʊ] [wɪð] [ə; eɪ] ['stedi] , ['θɔːtf(ə)l] [geɪz] .
When he speaks he has a way of looking straight into you with a steady , thoughtful gaze .
什么时候 他 说话 他 有 一个 方式 的 寻找 直的 进入 你 和 一个 稳定的 , 周到 目光 .

他说话时，目光总是专注而深思熟虑地直视着你。

[ə; eɪ][mæn] [wʊd] [faɪnd][ˌaɪ 'tiː] ['iːkwəli] ['dɪfɪkəlt] [tuː; tə] [daʊt] [ɔː(r)][tuː; tə] [dɪ'siːv] [hɪm] .
A man would find it equally difficult to doubt or to deceive him .
一个 男人 会 寻找 它 同样地 难的 到 怀疑 或者 到 欺骗 他 .

任何人都很难怀疑或欺骗他。

[ðə; ði][ˌpaɪə'nɪə(r)][laɪf][hæz; həz] [baʊd] [hɪz; ɪz]['bɒdi][ænd; ənd][səb'djuːd][hɪz; ɪz]['spɪrɪt] ,
The pioneer life has bowed his body and subdued his spirit ,
这 先锋 生活 有 鞠躬 他的 身体 和 低沉的 他的 精神 ,

拓荒者的生活使他身心俱疲，意志消沉。

[bʌt; bət][ðə; ði] [həʊl] [mæs] [ɒv; əv][hɪz; ɪz]['traɪəlz][ænd; ənd][ðə; ði] [fʊl] [weɪt] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] ['bəːdən] [hæv; həv][nɒt]['brəʊkən][hɪz; ɪz] [hɑːrts] ['kʌrɪdʒ] ,
but the whole mass of his trials and the full weight of his burdens have not broken his heart's courage ,
但 这 所有的 大量的 的 他的 试验 和 这 满的 重量 的 他的 负担 有 不是 破碎的 他的 心脏的 勇气 ,

但是，他所经历的种种磨难和肩负的重担，都没有击垮他心中的勇气。

[nɔː(r)] ['sauəd] [ɪts] ['swiːtnəs] , [nɔː(r)] [dɪmd] [hɪz; ɪz][həʊp][ɪn][gɒd] .
nor soured its sweetness , nor dimmed his hope in God .
也不 变质 它是 甜味 , 也不 调暗 他的 希望 在 上帝 .

既没有破坏它的甜蜜，也没有削弱他对上帝的希望。

[wiː; wi][ɑː(r); ə(r)][ɪn'vaɪtɪd][tuː; tə] [tiː] [wɪð] [æn; ən][eə(r)][ɒv; əv][əˌpɒlə'dʒetɪk][ˌkɔːdi'æləti] .
We are invited to tea with an air of apologetic cordiality .
我们 是 受邀 到 茶 和 一个 空气 的 道歉的 亲切 .

我们受邀喝茶，对方语气中带着歉意和热情。

[ðə; ði] [fuːd] [ɪz][fɪt][fɔː(r); fə(r)] ['prɪnsɪz] — [həʊm] - [meɪd] [bred] [waɪt] [ænd; ənd]['fleɪki] , ['bʌtə(r)] ['jeləʊ] [ænd; ənd] [swiːt] ,
The food is fit for princes — home - made bread white and flaky , butter yellow and sweet ,
这 食物 是 合身 为了 王子们 — 家 - 制成 面包 白色的 和 片状的 , 黄油 黄色的 和 甜的 ,

这里的食物堪称王子盛宴——自制面包洁白酥脆，黄油金黄香甜。

[egz] [dʒʌst][frɒm; frəm][ðə; ði] [nest] , [ænd; ənd] [kriːm] .
eggs just from the nest , and cream .
鸡蛋 只是 从 这 巢 , 和 奶油 .

刚从鸟巢里取出的鸡蛋，还有奶油。

[ðeə(r)] [ɪz] [kriːm] [ɪ'nʌf] [fɔː(r); fə(r)][jɔː(r); jə(r)] [tiː] , [fɔː(r); fə(r)] [fruːt] , [ænd; ənd][tuː; tə] [drɪŋk] !
There is cream enough for your tea , for fruit , and to drink !
那里 是 奶油 足够的 为了 你的 茶 , 为了 水果 , 和 到 喝 !

奶油够你泡茶、配水果，还能直接喝！

[keɪk] [ðeə(r)][ɪz] , [tuː] , [ænd; ənd]['ʌðə(r)] ['deinti] ; [bʌt; bət][nɒt][fɔː(r); fə(r)][ˌem 'iː] .
Cake there is , too , and other dainties ; but not for me .
蛋糕 那里 是 , 也 , 和 其他 精致小点心 ; 但 不是 为了 我 .

这里还有蛋糕和其他美味点心；但都不是我的菜。

[nəʊ] [keɪk] [nɔː(r)] ['deɪnti] [kæn; kən] [tempt] [ˌem 'iː][frɒm; frəm] [ðɪs] [bred] [ænd; ənd]['bʌtə(r)] .
No cake nor dainty can tempt me from this bread and butter .
不 蛋糕 也不 纤巧 能 诱惑 我 从 这 面包 和 黄油 .

任何蛋糕或精致甜点都无法诱惑我放弃这面包和黄油。

[kwiːn] [vɪk'tɔːriə] [hæz; həz] [nɒt] ['betə(r)] [ðɪs] [naɪt] .
Queen Victoria has not better this night .
女王 维多利亚 有 不是 更好的 这 夜晚 .

维多利亚女王今晚状态极佳。

[ai] [mʌtʃ] [daʊt] [ɪf] [ʃiː; ʃi] [hæz; həz] [æz; əz] [gʊd] !
I much doubt if she has as good !
我 很多 怀疑 如果 她 有 作为 好的 !

我非常怀疑她是否也有那么好！

[gɒd] [bles] [hɜː(r); hə(r)] !
God bless her !
上帝 保佑 她 !

上帝保佑她！

[æt; ət] [ðə; ði] [hed] [ænd; ənd] [fʊt] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['teɪb(ə)l] [sɪt] [ðə; ði] ['fɑːðə(r)] [ænd; ənd] ['mʌðə(r)] ,
At the head and foot of the table sit the father and mother ,
在 这 头 和 脚 的 这 桌子 坐 这 父亲 和 母亲 ,

父亲和母亲分别坐在桌子的首尾。

[ænd; ənd] [ˌælɪg'zɑːndə(r); ˌælɪg'zændə(r)] , [dʒiːn] , [ænd; ənd] ['dɒnld] , [wɪð] [ðə; ði] ['mɪʃən(ə)ri] [ænd; ənd]
and Alexander , Jean , and Donald , with the missionary and
和 亚历山大 , 让 , 和 唐纳德 , 和 这 传教士 和
[maɪ'self] , [meɪk] [ʌp] [ðə; ði] ['kʌmpəni] .
myself , make up the company .
我 , 制作 向上 这 公司 .

亚历山大、简、唐纳德，还有传教士和我，组成了这个团队。

[ðə; ði] ['tʃɪldrən] [teɪk] [ðeə(r)] [tiː] [ɪn] ['saɪləns] [bʌt; bət] [fɔː(r); fə(r)] [ə; eɪ] ['wɪspəd] [rɪ'kwest] [naʊ] [ænd; ənd]
The children take their tea in silence but for a whispered request now and
这 孩子们 拿 他们的 茶 在 沉默 但 为了 一个 低声说道 要求 现在 和
[ðen] ,
then ,
然后 ,

孩子们默默地喝茶，只有偶尔低声提出一些要求。

[ɔː(r)] [ə; eɪ] [rɪ'plaɪ] [tuː; tə] [sʌm; səm] [ləʊ] - [təʊnd] [də'rekʃ(ə)n] [frɒm; frəm] [ðə; ði] ['mʌðə(r)] .
or a reply to some low - toned direction from the mother .
或者 一个 回复 到 一些 低的 - 色调 方向 从 这 母亲 .

或是对母亲低声指示的回应。

[ðeɪ] ['lɪs(ə)n] ['ɪntrəstɪd] [ɪn] [ðeə(r)] ['eldəz] - [tɔːk] , [ænd; ənd] ['hjuːdʒli] [ə'mjuːzd] [æt; ət] [ðə; ði] [dʒəʊks] .
They listen interested in their elders ' talk , and hugely amused at the jokes .
他们 听 感兴趣的 在 他们的 长者 - 讲话 , 和 非常 觉得好笑 在 这 笑话 .

他们饶有兴致地听着长辈们的谈话，对笑话感到十分好笑。

[ðeə(r)] [ɪz] [nəʊ] [pɜːt] [ˌɪntə'dʒekʃ(ə)n] [ɒv; əv] [smɑːt] ['seɪɪŋz] , [səʊ] ['ɔːf(ə)l] [ɪn] [ɪl] - [treɪnd] ['tʃɪldrən] [ɒv; əv]
There is no pert interjection of smart sayings , so awful in ill - trained children of
那里 是 不 活泼 感叹 的 聪明的 谚语 , 所以 可怕 在 患病的 - 受过训练 孩子们 的
[ɪl] - [bred] ['peərənts] .
ill - bred parents .
患病的 - 繁殖 父母 .

没有那种伶牙俐齿的俏皮话，这在缺乏教养的父母所生的孩子身上是极其糟糕的。

[ðeɪ] [hæv; həv] ['lɜːnɪd] [ðæt] ['eɪnʃənt] [ænd; ənd] ['ɔːlməʊst] [fə'gɒtn] ['dɒktrɪn] [ðæt] ['tʃɪldrən] [ʃʊd; ʃəd]
They have learned that ancient and almost forgotten doctrine that children should
他们 有 学习 那 古老的 和 几乎 被遗忘的 教义 那 孩子们 应该
[biː; bi] [siːn] .
be seen .
是 已见 .

他们学到了那条古老而几乎被遗忘的教诲：应该看好孩子。

[ai] [tel] [maɪ] [best] ['stɔːriz] [ænd; ənd] [meɪk] [maɪ] [pet] [dʒəʊks] [dʒʌst] [tuː; tə] [siː] [ðem; ðəm] [lɑːf] .
I tell my best stories and make my pet jokes just to see them laugh .
我 告诉 我的 最好的 故事 和 制作 我的 宠物 笑话 只是 到 看 他们 笑 .

我讲我最精彩的故事，讲我最爱的笑话，只是为了逗他们笑。

[ðeɪ] [lɑːf] , [æz; əz] [ðeɪ] [duː; də] ['evriθɪŋ] [els] , [wɪð] [ə; eɪ] ['dʒent(ə)l] [rɪ'zɜːv] ; [ænd; ənd]
They laugh , as they do everything else , with a gentle reserve ; and
他们 笑 , 作为 他们 做 一切 别的 , 和 一个 温和的 预订 ; 和
[ə'keɪʒnəli] [dʒiːn] ,
occasionally Jean ,
偶尔 让 ,

他们笑着，就像他们做其他事一样，带着一种温和的矜持；偶尔，简，

[ə; eɪ] [gɜːl] [ɒv; əv] [ˌfɪf'tiːn] , [ʃaɪ] [laɪk] [ðə; ði] [rest] ,
a girl of fifteen , shy like the rest ,
一个 女孩 的 十五 , 害羞的 喜欢 这 休息 ,

一个十五岁的女孩，和其他人一样害羞，

[pul] [hɜː'self] [ʌp] [wɪð] [ə; eɪ] [blʌʃ] [lest] [ʃiː; ʃi] [hæz; həz] [biːn] [ˌʌn'djuːli] [muːvd] [tuː; tə] ['lɑːftə(r)] .
pulls herself up with a blush lest she has been unduly moved to laughter .
拉 她自己 向上 和 一个 脸红 免得 她 有 到过 过度 已搬 到 笑声 .

她羞红了脸，生怕自己笑得太厉害而坐直了身子。

[ðə; ði] ['mʌðə(r)] [prɪ'zaɪd] ['əʊvə(r)] [ɔːl] [wɪð] [ə; eɪ] ['kwaɪət] [ɪ'fɪʃ(ə)nsi] , ['teɪkɪŋ] [kiːn] , [ɪn'telɪdʒənt] ['ɪntrəst]
The mother presides over all with a quiet efficiency , taking keen , intelligent interest
这 母亲 主持 超过 全部 和 一个 安静的 效率 , 采取 敏锐的 , 聪明的 兴趣
[ɪn] [ðə; ði] [ˌkɒnvə'seɪʃ(ə)n] ,
in the conversation ,
在 这 对话 ,

母亲以一种沉稳高效的方式主持着一切，对谈话表现出敏锐而睿智的兴趣。

[naʊ] [ænd; ənd] [ðen] ['pʊtɪŋ] [ə; eɪ] [rɪ'viːlɪŋ] ['kwestʃən] ,
now and then putting a revealing question ,
现在 和 然后 推杆 一个 揭示 问题 ,

时不时抛出一个意味深长的问题，

[ɔːl] [ðə; ði] [waɪl] ['kiːpɪŋ] [ə; eɪ] ['wɒtʃfl] [aɪ] [ə'pɒn] [ðə; ði] ['vɪzɪtəz] - [pleɪts] [lest] [ðeɪ] [ʃʊd; ʃəd] [kʌm]
all the while keeping a watchful eye upon the visitors ' plates lest they should come
全部 这 尽管 保持 一个 警惕 眼睛 之上 这 访客 - 盘子 免得 他们 应该 来
[nɪə(r)] ['biːɪŋ] ['empti] .
near being empty .
靠近 存在 空的 .

与此同时，还要时刻留意客人的餐盘，以免餐盘空空如也。

[ðə; ði] [tɔːk] [gəʊz] [bæk] [tuː; tə] [ðə; ði] [əʊld] [taɪmz] .
The talk goes back to the old times .
这 讲话 去 后退 到 这 老的 时代 .

话题可以追溯到过去。

[bʌt; bət] [ðiːz] ['piːp(ə)l] [tɔːk] [wɪð] ['dɪfɪkəlti] [wen] [ðeə(r)] [θiːm] [ɪz] [ðəm'selvz] .
But these people talk with difficulty when their theme is themselves .
但 这些 人们 讲话 和 困难 什么时候 他们的 主题 是 他们自己 .

但是，当这些人谈论自己时，他们就很难开口。

[bʌt; bət] [maɪ] ['ɪntrəst] [ænd; ənd] ['kwestʃənz] [drɔː] [ðeə(r)] ['stɔːri] [frɒm; frəm] [ðem; ðəm] .
But my interest and questions draw their story from them .
但 我的 兴趣 和 问题 画 他们的 故事 从 他们 .

但我的兴趣和疑问都源于他们的故事。

[ˌfɪfˈtiːn] [j'ɪəz] [ə'gəʊ][ðə; ði]['fɑːðə(r)][ænd; ənd]['mʌðə(r)] [left] [ðə; ði]['kəʊzi] ['glɑːzgəʊ] [həʊm] [ænd; ənd][ðə; ði]
Fifteen years ago the father and mother left the cozy Glasgow home and the
十五 年 前 这 父亲 和 母亲 左边 这 舒适 格拉斯哥 家 和 这
['bɪzi] [laɪf][ɒv; əv] [ðæt] ['bɪzi] ['sɪti] ,
busy life of that busy city ,
忙碌的 生活 的 那 忙碌的 城市 ,

十五年前，这对父母离开了舒适的格拉斯哥家，离开了那座繁华都市的喧嚣生活。

[ænd; ənd] [keɪm] ['əʊvə(r)] [siː] [ænd; ənd][lænd] [wɪð] [ðeə(r)]['lɪt(ə)l][gɜːl][ænd; ənd]['beɪbi] [bɔɪ] [tuː; tə]
and came over sea and land with their little girl and baby boy to
和 来了 超过 海 和 土地 和 他们的 小的 女孩 和 婴儿 男生 到
['wɪnɪpeg] .
Winnipeg .
温尼伯 .

他们带着女儿和儿子，历经海陆大路来到温尼伯。

[ðeə(r)] [ðeɪ] [lɪvd; 'laɪvd][fɔː(r); fə(r)] [tuː] [j'ɪəz] ,
There they lived for two years ,
那里 他们 居住地 为了 二 年 ,

他们在那里生活了两年。

[tɪl] [wɪð] [ðə; ði][lænd] - ['jɜːnɪŋ] [ɪn][ðeə(r)] [hɑːts] [ðeɪ] [keɪm] [aʊt][frɒm; frəm][ðə; ði] [taʊn] [tuː; tə] [ðɪs]
till with the land - yearning in their hearts they came out from the town to this
直到 和 这 土地 - 渴望 在 他们的 心 他们 来了 出去 从 这 镇 到 这
[fɑː(r)] - [bæk] [spɒt] [ə'weɪ] [bɪ'jɒnd] [ðə; ði] ['mɑːrʃəz] .
far - back spot away beyond the Marshes .
远的 - 后退 点 离开 超过 这 沼泽 .

直到他们心中怀着对土地的渴望，才从城镇来到这片遥远的沼泽之外的地方。

[hɪə(r)] [ðeɪ] [kʌt] [aʊt] [ɒv; əv][ðə; ði] ['fɒrɪst] [ðeə(r)] [həʊm] , [ænd; ənd][hɪə(r)] [ðeɪ] [hæv; həv][lɪvd; 'laɪvd][ə'mɪd]
Here they cut out of the forest their home , and here they have lived amid
这里 他们 切 出去 的 这 森林 他们的 家 , 和 这里 他们 有 居住地 之中
[ðə; ði]['kwaɪət] ,
the quiet ,
这 安静的 ,

他们在这里从森林中开辟出自己的家园，并在这里享受着宁静的生活。

[kuːl] [wʊdz] ['evə(r)] [sɪns] , [rɪ'məʊt] [frɒm; frəm][ðə; ði]['bʌs(ə)l][ænd; ənd] [hiːt] [ɒv; əv][ðə; ði] [greɪt] [wɜːld]
cool woods ever since , remote from the bustle and heat of the great world
凉爽的 树林 曾经 自从 , 偏僻的 从 这 忙碌 和 热 的 这 伟大的 世界
.
.
.

从此以后，他们便生活在凉爽的森林里，远离尘嚣和酷热。

" [waɪ] [tuː; tə] [ðɪs] [pleɪs] [ɪn'sted] [ɒv; əv][tuː; tə] ['eni] ['ʌðə(r)] ? " [ai][ɑːsk] .
" Why to this place instead of to any other ? " I ask .
" 为什么 到 这 地方 反而 的 到 任何 其他 ? " 我 问 .

"为什么是这里而不是其他地方？"我问。

" [ðeə(r)] [wɒz; wəz][ðə; ði] [heɪ] [frɒm; frəm][ðə; ði] ['mɑːrʃəz] [tuː; tə][biː; bi][səʊld] , [ænd; ənd][ðə; ði] [wʊd] ,
" There was the hay from the Marshes to be sold , and the wood ,
" 那里 曾是 这 干草 从 这 沼泽 到 是 卖 , 和 这 木头 ,

"有沼泽地里的干草要卖，还有木材，

[tuː] , " ['ɑːnsə(r)d] [ðə; ði]['lɪt(ə)l][mæn] .
too , " answered the little man .
也 , " 回答 这 小的 男人 .

"我也是，"矮个子男人回答道。

" [bʌt; bət] , " [hiː; hi] [went] [ɒn] , " [ai][kʊd; kəd] [nɒt] [meɪk] [mʌtʃ] [aʊt] [ɒv; əv] [ðə; ði] [wʊd] ,
" But , " he went on , " I could not make much out of the wood ,
" 但 , " 他 去 在 , " 我 可以 不是 制作 很多 出去 的 这 木头 ,

“但是,”他继续说道,“我没能从木头里得到多少东西。”

[ænd; ənd] [ai] [wɒz; wəz] [tuː] [əʊld] [tuː; tə] [lɜːn] , [səʊ] [ai] [geɪv] [ˌaɪ 'tiː] [ʌp] ,
and I was too old to learn , so I gave it up ,
和 我 曾是 也 老的 到 学习 , 所以 我 给予 它 向上 ,

我年纪太大学不了了，所以就放弃了。

[ænd; ənd] [went] ['ɪntuː] ['wɪnɪpeg] [tuː; tə] [wɜːk] [æt; ət] [maɪ] [treɪd] .
and went into Winnipeg to work at my trade .
和 去 进入 温尼伯 到 工作 在 我的 贸易 .

然后我去了温尼伯，从事我的本职工作。

[ænd; ənd] , [ɪn'diːd] , " [hiː; hi] ['ædɪd] ['tʃɪəfəli] , " [ai] [meɪd] ['veri] [gʊd] ['weɪdʒɪz] [ɒv; əv] [ˌaɪ 'tiː] .
And , indeed , " he added cheerfully , " I made very good wages of it .
和 , 的确 , " 他 额外 愉快地 , " 我 制成 非常 好的 工资 的 它 .

“而且,”他兴高采烈地补充道，“我确实从中赚了不少钱。”

" [ai] [lʊk] [æt; ət] [hɪm] [ænd; ənd] [θɪŋk] [ɒv; əv] [ðə; ði] [deɪ] [wen] [hiː; hi] [geɪv] [ʌp] [ðə; ði] [faɪt] [wɪð] [ðə; ði] [wʊd] ,
" I look at him and think of the day when he gave up the fight with the wood ,
" 我 看 在 他 和 思考 的 这 天 什么时候 他 给予 向上 这 斗争 和 这 木头 ,

“我看着他，就想起他放弃与木头搏斗的那一天。”

[ænd; ənd] [keɪm] [ɪn] ['biːt(ə)n] [tuː; tə] [tel] [hɪz; ɪz] [waɪf] [haʊ] [hiː; hi] [mʌst; məst] [gəʊ] [tuː; tə] [ðə; ði] ['sɪti] .
and came in beaten to tell his wife how he must go to the city .
和 来了 在 被打败 到 告诉 他的 妻子 如何 他 必须 去 到 这 城市 .

他灰溜溜地跑进来，告诉妻子他必须去城里。

[ai] [nəʊ] [ʃiː; ʃi] [smaɪld] [æt; ət] [hɪm] , [hɜː(r); hə(r)] [hɑːt] ['gəʊɪŋ] [daʊn] [ðə; ði] [waɪl] , [ænd; ənd] [tʃɪəd] [hɪm] ,
I know she smiled at him , her heart going down the while , and cheered him ,
我 知道 她 微笑 在 他 , 她 心 去 向下 这 尽管 , 和 欢呼 他 ,

我知道她对他笑了笑，虽然内心很痛苦，但她还是为他加油打气。

[ðəʊ] [ʃiː; ʃi] [wɒz; wəz] [laɪk] [tuː; tə] [dɪ'speə(r)] [æt; ət] [ðə; ði] [θɔːt] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['ləʊnli] ['wɪntə(r)] .
though she was like to despair at the thought of the lonely winter .
尽管 她 曾是 喜欢 到 绝望 在 这 想法 的 这 孤独 冬天 .

一想到孤独的冬天，她就感到绝望。

[ɑː] , [ðə; ði] ['peɪθɒs] [ɒv; əv] [ˌaɪ 'tiː] !
Ah , the pathos of it !
啊 , 这 感伤 的 它 !

啊，真是令人唏嘘！

[dɪd] [gɒd] [help] [ðem; ðəm] [ðæt] [deɪ] ?
Did God help them that day ?
做过 上帝 帮助 他们 那 天 ?

那天上帝帮助他们了吗？

[eɪ] , [ænd; ənd] [fɔː(r); fə(r)] ['meni] [ə; eɪ] [deɪ] ['ɑːftə(r)] .
Ay , and for many a day after .
哎 , 和 为了 许多 一个 天 后 .

是的，而且在之后的许多天里都是如此。

[ænd; ənd] [meɪ] [hiː; hi] [fə'ɡɪv] [ɔːl] ['piːp(ə)l] [huːz] [laɪvz; lɪvz] [ˌəʊvə'fləʊ] [wɪð] ['plenti] [ɒv; əv] ['evriθɪŋ] ,

And may He forgive all people whose lives overflow with plenty of everything ,

和 可能 他 原谅 全部 人们 谁 生活 溢出 和 很多 的 一切 ，

愿祂宽恕所有生活富足的人。

[ænd; ənd] [huː] [fret] [ðeə(r)] [səʊlz] [fɔː(r); fə(r)] ['peti] [il] .

and who fret their souls for petty ills .

和 WHO 烦恼 他们的 灵魂 为了 小气 疾病 .

有些人会为一些小事而忧心忡忡。

[θruː] [ðə; ði]['wɪntə(r)][ðə; ði] [snəʊ] [paɪld] [ʌp] [raʊnd] [ðə; ði] ['ʃænti] [weə(r)] [lɪvd; 'laɪvd][ðə; ði]['lɪt(ə)l]

Through the winter the snow piled up round the shanty where lived the little

通过 这 冬天 这 雪 堆积 向上 圆形的 这 棚屋 在哪里 居住地 这 小的

[feə(r)] - [heəd] ['wʊmən] [ænd; ənd] [hɜː(r); hə(r)] ['lɪt(ə)l] [ɡɜːl] [ɒv; əv] [naɪn] [j'iəz] [ænd; ənd] [tuː] ['beɪbiz] [naʊ]

fair - haired woman and her little girl of nine years and two babies now

公平的 - 头发 女士 和 她 小的 女孩 的 九 年 和 二 婴儿 现在

,

,

,

整个冬天，积雪都堆积在小屋周围，小屋里住着一位金发碧眼的小妇人、她九岁的女儿和两个婴儿。

['θɪŋkɪŋ] , ['tɔːkɪŋ] , ['driːmɪŋ] , ['wiːpɪŋ] , ['weɪtɪŋ] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [sprɪŋ] [ænd; ənd][ðə; ði] [həʊm] -

thinking , talking , dreaming , weeping , waiting for the spring and the home -

思维 ， 说 ， 做梦 ， 哭泣 ， 等待 为了 这 春天 和 这 家 -

['kʌmɪŋ] [ɒv; əv][ðə; ði]['fɑːðə(r)] .

coming of the father .

未来 的 这 父亲 .

思考、交谈、做梦、哭泣，等待春天和父亲的归来。

[wʌn] [ɒv; əv][ðə; ði] ['hɔːsɪz] [daɪd] , [ænd; ənd][ðə; ði]['ʌðə(r)][wɒz; wəz][səʊld] .

One of the horses died , and the other was sold .

一 的 这 马匹 死亡 ， 和 这 其他 曾是 卖 .

其中一匹马死了，另一匹被卖掉了。

[ðeə(r)]['pleɪsɪz][wɜː(r); wə(r)]['teɪkən][baɪ]['ɒks(ə)n] .

Their places were taken by oxen .

他们的 地方 是 已采取 经过 牛 .

它们的位置被牛取代了。

" [ænd; ənd][ðə; ði]['ɒks(ə)n][ɑː(r); ə(r)] ['riːəli] ['veri] [ɡʊd] ; [ai] [laɪk] [tuː; tə] [wɜːk] [wɪð] [ðə; ði]['ɒks(ə)n] ,

" And the oxen are really very good ; I like to work with the oxen ,

" 和 这 牛 是 真的 非常 好的 ; 我 喜欢 到 工作 和 这 牛 ,

“而且这些牛真的很好；我很喜欢和牛一起工作。”

" [sez] [ðə; ði]['lɪt(ə)l][mæn] , [wɪð] [hə'rəʊɪk] [skɒtʃ] [fə'lɒsəfi] [ænd; ənd][ɪn'vɪnsəb(ə)l]['kɒntent] .

" says the little man , with heroic Scotch philosophy and invincible content .

" 说道 这 小的 男人 , 和 英勇 苏格兰威士忌 哲学 和 无敌 内容 .

“这个矮个子男人说道，带着苏格兰英雄主义的哲学和不可战胜的自信。”

[hiː; hi] ['kænɒt] [hæv; həv][ðə; ði] [best] ; [hiː; hi] [wɪl] [meɪk] [ðə; ði] [best] [ɒv; əv] [wɒt] [hiː; hi][kæn; kən]

He cannot have the best ; he will make the best of what he can

他 不能 有 这 最好的 ; 他 将要 制作 这 最好的 的 什么 他 能

[hæv; həv] .

have .

有 .

他无法拥有最好的，但他会尽力做到最好。

[ə'ɡen] , [meɪ] [ɡɒd] [fə'ɡɪv] [ˌjuː 'es] [huː] [flɪŋ] [daʊn] [tuːlz] [bɪ'kəz; bɪ'kɒz] [ðeɪ] [ɑː(r); ə(r)] [nɒt] [ðə; ði] [best] ,

Again , may God forgive us who fling down tools because they are not the best ,

再次 ， 可能 上帝 原谅 我们 WHO 一扔 向下 工具 因为 他们 是 不是 这 最好的 ，

再次，愿上帝宽恕我们这些因为工具不够好就扔掉它们的人。

[ænd; ənd] [rɪ'fjuːz] [tuː; tə] [wɜːk] , [ænd; ənd] [fret] [ɪn'sted] .
and refuse to work , and fret instead .
和 拒绝 到 工作 , 和 烦恼 反而 .

他们拒绝工作，反而忧心忡忡。

[ðəʊz] [deɪz] [ɑː(r); ə(r)] [ɔːl] [gɒn] ,
Those days are all gone ,
那些 天 是 全部 已消失 ,

那些日子都过去了。

[bʌt; bət] [ðeɪ] [ɑː(r); ə(r)] [nɒt] [jet] [pɑːst] [aʊt] [ɒv; əv] [ðə; ði] [laɪf] [ɒv; əv] [ðɪs] ['fæməli] .
but they are not yet passed out of the life of this family .
但 他们 是 不是 然而 通过了 出去 的 这 生活 的 这 家庭 .

但他们还没有完全从这个家庭的生活中消失。

[ðeɪ] [hæv; həv] [left] [ðeə(r)] [stæmp] [ɒn] [hɑːt] [ænd; ənd] ['kærəktə(r)] [ɒv; əv] [ðiːz] ['stedfɑːst] , ['dʒent(ə)l] ['piːp(ə)l] ,
They have left their stamp on heart and character of these steadfast , gentle people ,
他们 有 左边 他们的 邮票 在 心 和 特点 的 这些 坚定不移 , 温和的 人们 ,

他们在这些坚韧、温和的人们的心灵和性格中留下了深刻的印记。

[fɔː(r); fə(r)] [ðeɪ] [ɑː(r); ə(r)] [ə; eɪ] [pɑːt] [ɒv; əv] [ɔːl] [ðæt] [ðeɪ] [hæv; həv] [met] .
for they are a part of all that they have met .
为了 他们 是 一个 部分 的 全部 那 他们 有 遇见 .

因为他们是他们所遇到的一切的一部分。

['ɑːftə(r)] [tiː] [ai] [ˌeɪ 'em] [təʊld] [ðæt] [ai] [hæv; həv] [nɒt] [jet] [siːn] ['keɪti] ,
After tea I am told that I have not yet seen Katie ,
后 茶 我 是 讲述 那 我 有 不是 然而 已见 凯蒂 ,

喝茶后有人告诉我，我还没见到凯蒂。

[ænd; ənd] [ðə; ði] ['mænə(r)] [ɒv; əv] ['telɪŋ] [meɪks] [ˌem 'iː] [fiːl] [ðæt] [ðeə(r)] [ɪz] ['sʌmθɪŋ] [ɪn] [stɔː(r)] [fɔː(r); fə(r)] [ˌem 'iː] .
and the manner of telling makes me feel that there is something in store for me .
和 这 方式 的 讲述 制作 我 感觉 那 那里 是 某物 在 店铺 为了 我 .

他的讲述方式让我觉得，或许有什么事情正在等着我。

[ænd; ənd] [səʊ] [ðeə(r)] [ɪz] .
And so there is .
和 所以 那里 是 .

确实如此。

[ai] [ˌeɪ 'em] ['teɪkən] [ə'krɒs] [ə; eɪ] ['nærəʊ] [hɔːl] [ænd; ənd] ['ɪntuː] [ə'nʌðə(r)] [ruːm] , ['spɒtləs] [æz; əz] [ðə; ði] ['kɪtʃɪn] ,
I am taken across a narrow hall and into another room , spotless as the kitchen ,
我 是 已采取 穿过 一个 狭窄的 大厅 和 进入 其他 房间 , 一尘不染 作为 这 厨房 ,

我被带过一条狭窄的走廊，进入另一个房间，房间一尘不染，像厨房一样。

[ðə; ði] [seɪm] [waɪt] [wɔːlz] , [waɪt] [flɔː(r)] , [ænd; ənd] ['deɪnti] ['kɜːtənz] .
the same white walls , white floor , and dainty curtains .
这 相同的 白色的 墙壁 , 白色的 地面 , 和 纤巧 窗帘 .

同样是白色的墙壁、白色的地板和精致的窗帘。

[ðɪs] [ɪz] ['keɪtiz] [ruːm] , [ænd; ənd] [ðeə(r)] [ə'pɒn] [ə; eɪ] [bed] [laɪz] ['keɪti] [hɜː'self] .
This is Katie's room , and there upon a bed lies Katie herself .
这 是 凯蒂的 房间 , 和 那里 之上 一个 床 谎言 凯蒂 她自己 .

这是凯蒂的房间，凯蒂本人就躺在那张床上。

[ai][hæv; həv] [kʌm] ['ɪntuː][ðə; ði] [hɑːt] [ɒv; əv][ðə; ði] [həʊm] .
I have come into the heart of the home .
我 有 来 进入 这 心 的 这 家 .

我已深入到家的中心。

['keɪti] [ɪz][ðə; ði] ['eldɪst] [ɒv; əv][ðə; ði]['fæməli] .
Katie is the eldest of the family .
凯蒂 是 这 长子 的 这 家庭 .

凯蒂是家中年纪最大的孩子。

[ʃiː; ʃi][ɪz][ðə; ði]['lɪt(ə)l][gɜːl][ɒv; əv][naɪn] [ðæt] [steɪd] [θruː] [ðə; ði] [lɒŋ] ['wɪntə(r)] [wɪð] [ðə; ði]['mʌðə(r)] ,
She is the little girl of nine that stayed through the long winter with the mother ,
她 是 这 小的 女孩 的 九 那 入住 通过 这 长的 冬天 和 这 母亲 ,

她是一个九岁的小女孩，在漫长的冬天里一直和母亲待在一起。

[ænd; ənd] [helpt] [hɜː(r); hə(r)] [wɪð] [ðə; ði] ['beɪbiz] [ˌɪn'saɪd][ænd; ənd][ðə; ði] [biːsts] [ˌaʊt'saɪd] ,
and helped her with the babies inside and the beasts outside ,
和 帮助 她 和 这 婴儿 里面 和 这 野兽 外部 ,

他帮她照看屋里的婴儿和屋外的野兽。

[ænd; ənd][wɒz; wəz][ðə; ði] [tʃɪə(r)] [ænd; ənd] ['kʌmfət] [ɒv; əv][ðə; ði] [haʊs] , [waɪl] [ðə; ði]['fɑːðə(r)][wɒz; wəz]
and was the cheer and comfort of the house , while the father was
和 曾是 这 欢呼 和 舒适 的 这 房子 , 尽管 这 父亲 曾是
[ə'weɪ] [ɪn] ['wɪnɪpeg] ,
away in Winnipeg ,
离开 在 温尼伯 ,

父亲去温尼伯的时候，他是家里的开心果和慰藉。

[breɪv] ['lɪt(ə)l][gɜːl] [ðæt] [ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] .
brave little girl that she was .
勇敢的 小的 女孩 那 她 曾是 .

她真是个勇敢的小女孩。

[ʃiː; ʃi][ɪz] [naʊ] ['twenti] - [fɔː(r)] ,
She is now twenty - four ,
她 是 现在 二十 - 四 ,

她现在24岁了，

[ænd; ənd][fɔː(r); fə(r)][ðə; ði][lɑːst] [naɪn] [j'iəz] [ʃiː; ʃi][hæz; həz] ['sʌfəd] [frɒm; frəm][ə; eɪ] [mɪ'stiəriəs]
and for the last nine years she has suffered from a mysterious
和 为了 这 最后的 九 年 她 有 遭受 从 一个 神秘
[ænd; ənd]['peɪnf(ə)l] ['ɪlnəs] ,
and painful illness ,
和 痛苦 疾病 ,

在过去的九年里，她一直饱受一种神秘而痛苦的疾病的折磨。

[ænd; ənd] [naʊ] [fɔː(r); fə(r)] [ˌeɪ'tiːn] [mʌnθs] [ʃiː; ʃi][hæz; həz][leɪn][ə'pɒn][hɜː(r); hə(r)][bed][ænd; ənd][ʃiː; ʃi]
and now for eighteen months she has lain upon her bed and she
和 现在 为了 十八 几个月 她 有 莱恩 之上 她 床 和 她
['kænɒt] [raɪz] .
cannot rise .
不能 上升 .

现在已经卧床十八个月了，她无法起床。

[wiː; wi][ɔːl][hæv; həv][ɪn][ˌjuː 'es][ðə; ði] [biːst] ['fiːlɪŋ] [ðæt] [ʃriŋk] [frɒm; frəm][ðə; ði] [wiːk] [ænd; ənd]
We all have in us the beast feeling that shrinks from the weak and
我们 全部 有 在 我们 这 兽 感觉 那 收缩 从 这 虚弱的 和
['wuːndɪd] ;
wounded ;
受伤 ;

我们每个人内心都有一种野兽般的本能，会畏惧弱者和受伤者；

[bʌt; bət] [wen] [ai] [lʊk] [æt; ət] ['keɪti] [ðeə(r)][ɪz][nəʊ] [ʃrɪŋkɪŋ] [ɪn][ˌem 'iː] .
but when I look at Katie there is no shrinking in me .
但 什么时候 我 看 在 凯蒂 那里 是 不 收缩 在 我 .

但是当我看着凯蒂时，我的内心并没有感到丝毫的畏缩。

[hɜː(r); hə(r)] [feɪs] [hæz; həz] [nɒt] [ə; eɪ] [saɪn] [ɒv; əv] ['fretf(ə)l] ['wiːknəs] .
Her face has not a sign of fretful weakness .
她 脸 有 不是 一个 符号 的 烦躁 弱点 .

她脸上没有一丝焦虑和虚弱的神色。

[ˌaɪ 'tiː] [siːm] [æz; əz] [ɪf] [ˌaɪ 'tiː][hæd; həd] [kɔːt] [ðə; ði]['glɪtə(r)][ɒv; əv][ðə; ði] [həʊm] , [ɒv; əv][ðə; ði]
It seems as if it had caught the glitter of the home , of the
它 似乎 作为 如果 它 有 捕捉 这 闪光 的 这 家 , 的 这
['pjuːtə(r)] ['kʌvəz] ,
pewter covers ,
锡 封面 ,

它似乎捕捉到了家中的闪光，捕捉到了锡制盖子的闪光。

[ænd; ənd][ðə; ði][əʊld]['sɪlvə(r)] ['tiːspuːn] .
and the old silver teaspoons .
和 这 老的 银 茶匙 .

还有那些老式的银茶匙。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] [braɪt] .
It is bright .
它 是 明亮的 .

它很明亮。

[ðæt] [ɪz][ɪts] [ˌkærəktə'rɪstɪk] .
That is its characteristic .
那 是 它是 特征 .

这是它的特点。

[ðə; ði] [brɔːd] [braʊ] [ɪz] [smuːð] , [ænd; ənd][ðə; ði] [maʊθ] ,
The broad brow is smooth , and the mouth ,
这 广阔 眉头 是 光滑的 , 和 这 嘴 ,

宽阔的眉毛光滑，嘴唇，

[ðəʊ] ['ʃəʊɪŋ] [ðə; ði] [laɪnz] [ɒv; əv] ['sʌfərɪŋ] — [wɒt] [kən'trəʊl] [ðiːz] [laɪnz] [sə'dʒest] ! — [ɪz][fɜːm]
though showing the lines of suffering — what control these lines suggest ! — is firm
尽管 显示 这 线条 的 痛苦 — 什么 控制 这些 线条 建议 ! — 是 公司
[ænd; ənd]['kɒntent] .
and content .
和 内容 .

尽管脸上显露出痛苦的痕迹——这些痕迹暗示着多么强大的控制力啊！——但她依然坚定而满足。

[ðə; ði] [dɑːk] [aɪz] [lʊk] [aʊt] [frɒm; frəm]['ʌndə(r)][ðeə(r)] [streɪt] [blæk] [braʊz] [wɪð] [ə; eɪ] ['frendli]
The dark eyes look out from under their straight black brows with a friendly
这 黑暗的 眼睛 看 出去 从 在下面 他们的 直的 黑色的 眉毛 和 一个 友好的
['sɜːtʃɪŋ] .
searching .
搜索 .

那双深邃的眼睛从笔直的黑眉下探出头来，带着友善的探寻。

" [kʌm] [nɪə(r)] , " [ðeɪ] [seɪ] ; " [ɑː(r); ə(r)][juː; jʊ][tuː; tə][biː; bi] ['trʌstɪd] ?
" Come near , " they say ; " are you to be trusted ?
" 来 靠近 , " 他们 说 ; " 是 你 到 是 可信 ?

“过来，”他们说；“你们值得信任吗？”

" [ænd; ənd][juː; jʊ] [nəʊ] [juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)] ['biːɪŋ] [faʊnd] [aʊt] .
" and you know you are being found out .
" 和 你 知道 你 是 存在 成立 出去 .

“你知道你的秘密正在被揭穿。”

[bʌt; bət] [ðeɪ] [ɑː(r); ə(r)]['kaɪndli] [aɪz] [ænd; ənd] [fʊl] [ɒv; əv] [piːs] ,
But they are kindly eyes and full of peace ,
但 他们 是 亲切地 眼睛 和 满的 的 和平 ,

但它们是慈祥的眼神，充满平和。

[wɪð] [nʌn] [ɒv; əv] [ðæt] [lʊk] [ɪn][ðem; ðəm] [ðæt] [ʃəʊz] [wen] [ðə; ði] [hɑːt] [ɪz] ['æŋkʃəs] [ɔː(r)][sɔː(r)] .
with none of that look in them that shows when the heart is anxious or sore .
和 没有任何 的 那 看 在 他们 那 演出 什么时候 这 心 是 焦虑的 或者 疮 .

他们脸上没有一丝焦虑或痛苦的神情。

[ðə; ði] [feɪs] , [ðə; ði] [maʊθ] , [ðə; ði] [aɪz] ,
The face , the mouth , the eyes ,
这 脸 , 这 嘴 , 这 眼睛 ,

脸、嘴、眼睛

[tel] [ðə; ði] [seɪm] [teɪl] [ɒv; əv][ə; eɪ] [səʊl] [ðæt] [hæz; həz] [left] [ɪts] [stɔːrmz] [bɪ'haɪnd] [ænd; ənd] [hæz; həz]
tell the same tale of a soul that has left its storms behind and has
告诉 这 相同的 故事 的 一个 灵魂 那 有 左边 它是 暴风雨 在后面 和 有
[meɪd] [ðə; ði]['heɪv(ə)n] ,
made the haven ,
制成 这 避风港 ,

讲述的都是同一个故事：一个灵魂摆脱了风暴的困扰，找到了避风港。

[ðəʊ] [nɒt] [wɪ'ðaʊt] [saɪn] [ɒv; əv] [ðə; ði] [rʌf] ['weðə(r)] [wɪ'ðaʊt] .
though not without sign of the rough weather without .
尽管 不是 没有 符号 的 这 粗糙的 天气 没有 .

虽然外面已显露出恶劣天气的迹象。

[ðeə(r)] [ɪz] [nəʊ] [sɪk] - [ruːm] ['fiːlɪŋ] [hɪə(r)] .
There is no sick - room feeling here .
那里 是 不 生病的 - 房间 感觉 这里 .

这里没有病房那种令人不适的感觉。

[ðə; ði] ['kʌvələt] , [ðə; ði] [ʃiːts] , [ðə; ði] [naɪt] - [dres] ,
The coverlet , the sheets , the night - dress ,
这 床单 , 这 纸张 , 这 夜晚 - 裙子 ,

被子、床单、睡衣

[wɪð] [frɪlz] [æt; ət] [ðə; ði] [brest] [ænd; ənd] [rɪsts] — ['evriθɪŋ] [ə'baʊt] ['keɪti] [ɪz] [swiːt] [ænd; ənd] [freʃ]
with frills at the breast and wrists — everything about Katie is sweet and fresh
和 褶边 在 这 胸部 和 手腕 — 一切 关于 凯蒂 是 甜的 和 新鲜的
.
.
.

凯蒂的一切都散发着甜美清新的气息，胸前和手腕处都饰有褶边。

['evri] ['mɔːnɪŋ] [ɒv; əv] [hɜː(r); hə(r)] [laɪf] [ʃiː; ʃi] [ɪz] [spʌndʒd] [ænd; ənd] [drest] [ænd; ənd] " [freʃt] [ʌp]
Every morning of her life she is sponged and dressed and " freshed up
每一个 早晨 的 她 生活 她 是 海绵 和 穿着 和 " 新鲜的 向上
[ə; eɪ] [bɪt] " [baɪ] [hɜː(r); hə(r)] ['mʌðərz] ['lʌvɪŋ] [hændz] .
a bit " by her mother's loving hands .
一个 少量 " 经过 她 母亲的 爱 双手 .

她生命中的每一天早晨，都会由她慈爱的母亲用海绵给她擦洗身体、穿好衣服，并“稍稍让她焕然一新”。

[ˌaɪ 'tiː] [teɪks] [æn; ən] ['aʊə(r)] [tuː; tə] [duː; də] [ˌaɪ 'tiː] , [ænd; ənd] [ðeə(r)] [ɑː(r); ə(r)] ['meni] ['haʊshəʊld] [k'eəz] ;
It takes an hour to do it , and there are many household cares ;
它 需要 一个 小时 到 做 它 , 和 那里 是 许多 家庭 关心 ;

做这件事需要一个小时，而且还有很多家务要做；

[bʌt; bət] [wɒt] [æn; ən] ['aʊə(r)] [ðæt] [ɪz] !
but what an hour that is !
但 什么 一个 小时 那 是 !

但那真是一个难忘的时刻！

[wɒt] [tɔːk] , [wɒt] ['dʒent(ə)l] , ['tɪəfl] [dʒəʊks] , [wɒt] ['tendə(r)] ['tʌtʃɪz] !
What talk , what gentle , tearful jokes , what tender touches !
什么 讲话 , 什么 温和的 , 内牛满面 笑话 , 什么 投标 触摸 !

多么温馨的谈话，多么温柔感人的玩笑，多么温柔的抚摸！

[ðə; ði]['aʊə(r)][ɪz][wʌn][ɒv; əv]['sækrəmənt][tuː; tə][ðem; ðəm][bəʊθ] ,
The hour is one of sacrament to them both ,
这 小时 是 一 的 圣餐 到 他们 两个都 ,

对他们两人来说，这一刻是神圣的时刻。

[fɔː(r); fə(r)][hiː; hi][ɪz]['ɔːlweɪz] [ðeə(r)][ɪn] [huːz] ['prez(ə)ns] [ðeɪ] [ɑː(r); ə(r)] ['revərənt] [ænd; ənd][glæd] .
for He is always there in whose presence they are reverent and glad .
为了 他 是 总是 那里 在 谁 在场 他们 是 虔诚的 和 高兴的 .

因为祂始终在那里，在祂面前，他们充满敬畏和喜乐。

[wiː; wi] " [teɪk] [ðə; ði] [bʊks] , " [ænd; ənd][ai][ˌeɪ 'em] [ɑːskt] [tuː; tə][biː; bi] [priːst] .
We " take the books , " and I am asked to be priest .
我们 " 拿 这 图书 , " 和 我 是 问 到 是 牧师 .

我们“拿起书”，然后我被要求担任牧师。

[wʌn] [niːdz] [hɪz; ɪz]['həʊli] ['gɑːmənts] [ɪn][ə; eɪ]['sæŋktʃuəri] [laɪk] [ðɪs] .
One needs his holy garments in a sanctuary like this .
一 需求 他的 圣 服装 在 一个 避难所 喜欢 这 .

在这样的圣地里，人们需要穿上圣衣。

['ɑːftə(r)][ðə; ði] ['iːvnɪŋ] ['wɜːʃɪp] [ɪz]['əʊvə(r)][ai] [tɔːk] [wɪð] ['keɪti] .
After the evening worship is over I talk with Katie .
后 这 晚上 崇拜 是 超过 我 讲话 和 凯蒂 .

晚间礼拜结束后，我和凯蒂聊天。

" [doʊnt][juː; jʊ] [fiːl] [ðə; ði] [taɪm] [lɒŋ] ?
" Don't you feel the time long ?
" 不 你 感觉 这 时间 长的 ?

你不觉得时间过得很慢吗？

[doʊnt][juː; jʊ] [grəʊ] ['wɪəri] ['sʌmtaɪmz] ? "
Don't you grow weary sometimes ? "
不 你 生长 厌倦 有时 ? "

你难道不会感到疲惫吗？

" [nəʊ] ! [əʊ] , [nəʊ] ! " [wɪð] [slaɪt] [sə'praɪz] .
" No ! Oh , no ! " with slight surprise .
" 不 ! 哦 , 不 ! " 和 轻微 惊喜 .

“不！哦，不！”他略带惊讶地说道。

" [ai][ˌeɪ 'em]['kɒntent] . "
" I am content . "
" 我 是 内容 . "

我很满足。

" [bʌt; bət]['ʃʊəli; 'ʃɔːli][juː; jʊ][get] ['ləʊnli] — [bluː] [naʊ] [ænd; ənd] [ðen] ? "
" But surely you get lonely — blue now and then ? "
" 但 一定 你 得到 孤独 — 蓝色的 现在 和 然后 ? "

但你肯定也会感到孤独、偶尔感到忧郁吧？

" ['ləʊnli] ? " [wɪð] [ðə; ði] [bɹ'aɪtəst] [ɒv; əv] [smaɪlz] .
" Lonely ? " with the brightest of smiles .
" 孤独 ? " 和 这 最亮的 的 微笑 .

“寂寞吗？”带着最灿烂的笑容。

" [əʊ] , [nəʊ] !
" Oh , no !
" 哦 , 不 !

“哦，不！”

[ðeɪ] [ɑː(r); ə(r)] [ɔːl] [hɪə(r)] .
They are all here .
他们 是 全部 这里 .

他们都在这里。

" ['hev(ə)n] [fə'gɪv] [ˌem 'iː] !
" Heaven forgive me !
" 天堂 原谅 我 !

“老天爷啊，请原谅我！”

[ai] [hæd; həd] [θɔːt] [ʃiː; ʃi] [pə'hæps] [mait] [hæv; həv] ['wɒntɪd] [sʌm; səm] [ɒv; əv] [ðə; ði] [wɜːrldz] ['tʃɪəf(ə)l] [dɪ'strækʃn] .
I had thought she perhaps might have wanted some of the world's cheerful distraction .
我 有 想法 她 也许 可能 有 通缉 一些 的 这 世界的 快乐 分心 .

我原以为她或许想要感受一下世间那些令人愉悦的消遣。

" [bʌt; bət] [wɒz; wəz] [ˌaɪ 'tiː] ['ɔːlweɪz] [səʊ] ?
" But was it always so ?
" 但 曾是 它 总是 所以 ?

但情况一直如此吗?

['dɪd(ə)nt] [juː; jʊ] [fret] [æt; ət] [ðə; ði] [fɜːst] ?
Didn't you fret at the first ?
没有 你 烦恼 在 这 第一的 ?

第一次的时候你不担心吗?

" [ai] [pə'sistid] .
" I persisted .
" 我 持续 .

我坚持了下来。

" [nəʊ] , [nɒt] [æt; ət] [ðə; ði] [fɜːst] . "
" No , not at the first . "
" 不 , 不是 在 这 第一的 . "

“不，一开始不是。”

" [ðæt] [miːnz] [ðæt] [bæd] [taɪmz] [keɪm] ['ɑːftəwədz] ? "
" That means that bad times came afterwards ? "
" 那 方法 那 坏的 时代 来了 然后 ? "

“那是不是说之后就迎来了糟糕的时期？”

" [jes] , " [ʃiː; ʃi] ['ɑːnsəz] ['sləʊli] ,
" Yes , " she answers slowly ,
" 是的 , " 她 答案 缓慢地 ,

“是的，”她缓缓回答道。

[ænd; ənd] [ə; eɪ] [feɪnt] [red] ['kɒmz] [ʌp] [ɪn] [hɜː(r); hə(r)] [tʃiːk] [æz; əz] [ɪf] [frɒm; frəm] [ʃeɪm] .
and a faint red comes up in her cheek as if from shame .
和 一个 头晕的 红色的 来 向上 在 她 脸颊 作为 如果 从 耻辱 .

她脸颊上泛起了一抹淡淡的红晕，似乎是羞愧所致。

" ['ɑːftə(r)] [ðə; ði] [fɜːst] [sɪks] [mʌnθs] [ai] [faʊnd] [ˌaɪ 'tiː] ['prɪti] [hɑːd] .
" After the first six months I found it pretty hard .
" 后 这 第一的 六 几个月 我 成立 它 漂亮的 难的 .

“头六个月过后，我发现这非常困难。”

" [ai][weɪt] , [nɒt][ʃʊə(r)] [wɒt] [θɔːts] [ai][hæv; həv] [brɔːt] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] , [ænd; ənd] [ðen] [ʃiː; ʃi]
" I wait , not sure what thoughts I have brought to her , and then she
" 我 等待 , 不是 当然 什么 想法 我 有 带来 到 她 , 和 然后 她
[gəʊz][ɒn] :
goes on :
去 在 :

我等着，不确定我给她带来了什么想法，然后她继续说道：

" [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][hɑːd][tuː; tə] [siː] [maɪ]['mʌðə(r)]['taɪəd] [wɪð] [ðə; ði] [wɜːk] ,
" It was hard to see my mother tired with the work ,
" 它 曾是 难的 到 看 我的 母亲 疲劳的 和 这 工作 ,

看到母亲因工作而疲惫不堪，我很难过。

[ænd; ənd][dʒiːn][kʊd; kəd][nɒt][get][tuː; tə] [skuːl] " ; [ænd; ənd][ʃiː; ʃi][kʊd; kəd][gəʊ][nəʊ]['fɜːðə(r)] .
and Jean could not get to school " ; and she could go no further .
和 让 可以 不是 得到 到 学校 " ; 和 她 可以 去 不 更远 .

简无法去上学；她也无法再往前走了。

" [bʌt; bət] [ðæt] [ɔːl] [pɑːst] [ə'weɪ] ?
" But that all passed away ?
" 但 那 全部 通过了 离开 ?

但这一切都过去了吗？

" [ai] [ɑːskt] , ['ɑːftə(r)][ə; eɪ] [pɔːz] .
" I asked , after a pause .
" 我 问 , 后 一个 暂停 .

我停顿了一下，问道。

" [əʊ] , [jes] !
" Oh , yes !
" 哦 , 是的 !

"哦是的！

" [ænd; ənd][hɜː(r); hə(r)][smaɪl] [sez] [mʌtʃ] .
" and her smile says much .
" 和 她 微笑 说道 很多 .

她的笑容说明了一切。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ðə; ði] ['meməri] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] ['traɪʌmf] [ðæt] [brɔːt] [hɜː(r); hə(r)][smaɪl] , [ænd; ənd]
It was the memory of her triumph that brought her smile , and
它 曾是 这 记忆 的 她 胜利 那 带来 她 微笑 , 和
[ˌaɪ 'tiː] [ɪ'luːmɪnd] [hɜː(r); hə(r)] [feɪs] .
it illumined her face .
它 照明 她 脸 .

是胜利的回忆让她露出了笑容，她的脸上也绽放出光彩。

[maɪ] [wɜːdz] [keɪm] ['sləʊli] .
My words came slowly .
我的 字 来了 缓慢地 .

我说话很慢。

[ai][kʊd; kəd][nɒt] ['kʌmfət] [weə(r)] ['kʌmfət] [wɒz; wəz][nɒt] ['niːdɪd] .
I could not comfort where comfort was not needed .
我 可以 不是 舒适 在哪里 舒适 曾是 不是 需要 .

我无法在不需要安慰的地方给予安慰。

[ai][kʊd; kəd][nɒt] ['pɪti] , ['feɪsɪŋ] [ə; eɪ] [smaɪl] [laɪk] [ðæt] ;
I could not pity , facing a smile like that ;
我 可以 不是 遗憾 , 面向 一个 微笑 喜欢 那 ;

面对那样的笑容，我无法心生怜悯；

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː] [siːmd] [hɑːd] [tuː; tə] [rɪ'dʒɔɪs] ['əʊvə(r)] [wʌn] [huːz] [deɪz] [wɜː(r); wə(r)] ['ɒf(ə)n] [fʊl] [ɒv; əv]
and it seemed hard to rejoice over one whose days were often full of
和 它 似乎 难的 到 麾 超过 一 谁 天 是 经常 满的 的
[peɪn] .
pain .
疼痛 .

很难为一个终日饱受痛苦的人感到高兴。

[bʌt; bət] [ˌaɪ 'tiː] [keɪm] [tuː; tə] [ˌem 'iː] [tuː; tə] [seɪ] :
But it came to me to say :
但 它 来了 到 我 到 说 :

但我突然想到要说：

" [hiː; hi] [hæz; həz] [dʌn] [mʌtʃ] [fɔː(r); fə(r)] [juː; jʊ] ; [ænd; ənd] [juː; jʊ] [ɑː(r); ə(r)] ['duːɪŋ] [mʌtʃ] [fɔː(r); fə(r)] [hɪm]
" He has done much for you ; and you are doing much for Him
" 他 有 完毕 很多 为了 你 ; 和 你 是 正在做 很多 为了 他
. "
. "
. "

“他为你做了很多；你也为他做了很多。”

" [jes] : [hiː; hi] [hæz; həz] [dʌn] [mʌtʃ] [fɔː(r); fə(r)] [ˌem 'iː] .
" Yes : He has done much for me .
" 是的 : 他 有 完毕 很多 为了 我 .

“是的，他为我做了很多事。”

" [bʌt; bət] [ʃiː; ʃi] [wʊd] [gəʊ] [nəʊ] ['fɜːðə(r)] .
" But she would go no further .
" 但 她 会 去 不 更远 .

但她不会再继续下去了。

[hɜː(r); hə(r)] ['sɜːvɪs] [siːmd] [smɔːl] [tuː; tə] [hɜː(r); hə(r)] , [bʌt; bət] [tuː; tə] [ˌem 'iː] [ˌaɪ 'tiː] [siːmd] [greɪt]
Her service seemed small to her , but to me it seemed great
她 服务 似乎 小的 到 她 , 但 到 我 它 似乎 伟大的
[ænd; ənd] [haɪ] .
and high .
和 高的 .

她觉得自己的服务微不足道，但我觉得它伟大而崇高。

[wiː; wi] , [ɪn] ['aʊə(r)] [fʊl] [blʌd] [ænd; ənd] [ʌn'brəʊkən] [laɪf] , [hæv; həv] ['aʊə(r)] [wɜːk] , ['aʊə(r)] ['kɒmən] [wɜːk]
We , in our full blood and unbroken life , have our work , our common work
我们 , 在 我们的 满的 血 和 未破 生活 , 有 我们的 工作 , 我们的 常见的 工作
,
,
,

我们，在我们充沛的血液和完整的生命中，有我们的工作，我们共同的工作，

[bʌt; bət] [ðɪs] [haɪ] [wɜːk] [ɪz] [nɒt] [fɔː(r); fə(r)] [ˌjuː 'es] — [wiː; wi] [ɑː(r); ə(r)] [nɒt] [gʊd] [ɪ'nʌf] .
but this high work is not for us — we are not good enough .
但 这 高的 工作 是 不是 为了 我们 — 我们 是 不是 好的 足够的 .

但这项艰巨的工作不适合我们——我们不够优秀。

[ðɪs] [hiː; hi] [kiːps] [fɔː(r); fə(r)] [ðəʊz] [hɪz; ɪz] [lʌv] [meɪks] [pjʊə(r)] [baɪ] [peɪn] .
This He keeps for those His love makes pure by pain .
这 他 保持 为了 那些 他的 爱 制作 纯的 经过 疼痛 .

祂为那些因祂的爱而受苦，并因此变得纯洁的人保留这份恩典。

[ðɪs] [wʊd] ['ɔːlməʊst] [meɪk] [wʌn] ['kɒntent] [tuː; tə] ['sʌfə(r)] .
This would almost make one content to suffer .
这 会 几乎 制作 一 内容 到 遭受 .

这几乎会让人甘愿受苦。

[nekst] ['mɔːnɪŋ] [wiː; wi] [ɔːl] [went] [tuː; tə] [ðə; ði] ['lɪt(ə)l] [lɒg] [skuːl] ,
Next morning we all went to the little log school ,
下一个 早晨 我们 全部 去 到 这 小的 日志 学校 ,

第二天早上我们都去了那所小木屋学校。

[weə(r)] [ðə; ði] [kə'mjuːniən] ['sɜːvɪs] [wɒz; wəz] [tuː; tə] [biː; bi] [held] — [ɔːl] [bʌt; bət] [ðə; ði] ['fɑːðə(r)] [ænd; ənd] ['keɪti] .
where the Communion service was to be held — all but the father and Katie .
在哪里 这 圣餐 服务 曾是 到 是 握住 — 全部 但 这 父亲 和 凯蒂 .

除了父亲和凯蒂之外，所有人都去了举行圣餐仪式的地方。

" [juː; jʊ] [hæv; həv] [dʌn] [ˌem 'iː] [mʌtʃ] [gʊd] , " [ai] [kʊd; kəd] [nɒt] [bʌt; bət] [seɪ] [bɪ'fɔː(r)] [ai] [left] ;
" You have done me much good , " I could not but say before I left ;
" 你 有 完毕 我 很多 好的 , " 我 可以 不是 但 说 前 我 左边 ;

"你帮了我很多忙，"临走前我忍不住说道；

" [ænd; ənd] [juː; jʊ] [ɑː(r); ə(r)] [ə; eɪ] ['blesɪŋ] [ɪn] [jɔː(r); jə(r)] [həʊm] .
" and you are a blessing in your home .
" 和 你 是 一个 祝福 在 你的 家 .

你在家真是个幸福的人。

" [ðə; ði] ['kʌlə(r)] [rəʊz] [ɪn] [hɜː(r); hə(r)] [peɪl] [tʃiːk] , [bʌt; bət] [ʃiː; ʃi] ['əʊnli] [sed] :
" The color rose in her pale cheek , but she only said :
" 这 颜色 玫瑰 在 她 苍白 脸颊 , 但 她 仅有的 说 :

她苍白的脸颊泛起红晕，但她只是说：

" [ai] [ˌeɪ 'em] [glæd] [juː; jʊ] [wɜː(r); wə(r)] [sent] [tuː; tə] [ˌjuː 'es] .
" I am glad you were sent to us .
" 我 是 高兴的 你 是 发送 到 我们 .

"我很高兴你被派来帮助我们。"

" [ðen] [ai] [keɪm] [ə'weɪ] , ['hʌmbli] [ænd; ənd] ['sɒftli] , ['fiːlɪŋ] [æz; əz] [ɪf] [ai] [hæd; həd] [biːn] [ɪn] [ə; eɪ] ['həʊli] [pleɪs] ,
" Then I came away , humbly and softly , feeling as if I had been in a holy place ,
" 然后 我 来了 离开 , 谦卑地 和 轻轻 , 感觉 作为 如果 我 有 到过 在 一个 圣 地方 ,

"然后我谦卑而平静地离开了，感觉自己仿佛去过一个圣地。"

[weə(r)] [ai] [wɒz; wəz] [nɒt] ['wɜːði] [tuː; tə] [stænd] .
where I was not worthy to stand .
在哪里 我 曾是 不是 值得 到 站立 .

在那里，我不配站在那里。

[ænd; ənd] [ə; eɪ] ['həʊli] [pleɪs] [ˌaɪ 'tiː] [wɪl] ['evə(r)] [biː; bi] [tuː; tə] [ˌem 'iː] — [ðə; ði] [waɪt] [ruːm] , [ðə; ði] ['spɒtləs] [waɪt] [ruːm] ,
And a holy place it will ever be to me — the white room , the spotless white room ,
和 一个 圣 地方 它 将要 曾经 是 到 我 — 这 白色的 房间 , 这 一尘不染 白色的 房间 ,

对我而言，那永远都是一个神圣的地方——那间白色的房间，一尘不染的白色房间。

[lɪt] [baɪ] [ðə; ði] ['glɔːri] [ɒv; əv] [ðæt] [braɪt] , [swiːt] , ['peɪʃ(ə)nt] [feɪs] .
lit by the glory of that bright , sweet , patient face .
点燃 经过 这 荣耀 的 那 明亮的 , 甜的 , 病人 脸 .

沐浴在那张明亮、甜美、耐心的脸上的光辉中。

[æt; ət][ðə; ði]['teɪb(ə)l] [ðæt] [deɪ] [ðə; ði] ['mʌðərz] [feɪs] [hæd; həd][ðə; ði] [seɪm] ['glɔːri] — [ðə; ði]['glɔːri][ɒv; əv]
At the Table that day the mother's face had the same glory — the glory of
在 这 桌子 那 天 这 母亲的 脸 有 这 相同的 荣耀 — 这 荣耀 的

[ðəʊz] [ðæt] [ˌəʊvə'kʌm] ,
those that overcome ,
那些 那 克服 ,

那天在餐桌旁，母亲的脸上洋溢着同样的光辉——那是战胜困难者的光辉。

[ðə; ði] [rɪ'flekʃ(ə)n] [ɒv; əv][ðə; ði]['glɔːri][tuː; tə] ['fɒləʊ] .
the reflection of the glory to follow .
这 反射 的 这 荣耀 到 跟随 .

这是对未来荣耀的预示。

['hæpi] , ['blesɪd; blest] [həʊm] !
Happy , blessed home !
快乐的 , 蒙福 家 !

幸福美满的家！

[ðə; ði] [snoʊz] [meɪ] [paɪl] [ʌp]['ɪntuː][ðə; ði] [blʌf] [ænd; ənd][ðə; ði] ['blɪzədz] [swiːp] ['əʊvə(r)][ðə; ði]
The snows may pile up into the bluff and the blizzards sweep over the
这 雪 可能 桩 向上 进入 这 虚张声势 和 这 暴风雪 扫 超过 这

['wɪslɪŋ] [riːdz] [ɒv; əv][ðə; ði] ['mɑːrʃəz] ,
whistling reeds of the Marshes ,
吹口哨 芦苇 的 这 沼泽 ,

积雪可能会堆积到悬崖上，暴风雪会席卷沼泽地里沙沙作响的芦苇。

[bʌt; bət] ['nʌθɪŋ] [kæn; kən] [tʃɪl] [ðə; ði] [lʌv] [ɔː(r)][dɪm][ðə; ði] [həʊps] [ðæt] [wɔːm] [ænd; ənd] ['braɪt(ə)n]
but nothing can chill the love or dim the hopes that warm and brighten
但 没有什么 能 寒意 这 爱 或者 暗淡 这 希望 那 温暖的 和 提亮

[ðə; ði] [hɑːts] [ɪn][ðə; ði]['lɪt(ə)l][lɒg] [haʊs] [bɪ'jɒnd] [ðə; ði] ['mɑːrʃəz] ,
the hearts in the little log house Beyond the Marshes ,
这 心 在 这 小的 日志 房子 超过 这 沼泽 ,

但是，没有什么能够冷却沼泽之外那间小木屋里人们心中温暖而明亮的爱，也没有什么能够熄灭他们的希望。

[fɔː(r); fə(r)] [ðeɪ] [hæv; həv][ðeə(r)] [sɔːs] [frɒm; frəm] [ðæt] [haɪ] [pleɪs] [weə(r)] [lʌv] ['nevə(r)] ['feɪlɛθ]
for they have their source from that high place where love never faileth
为了 他们 有 他们的 来源 从 那 高的 地方 在哪里 爱 绝不 失败

[ænd; ənd] [həʊps] ['nevə(r)] [ˌdɪsə'pɔɪnt] .
and hopes never disappoint .
和 希望 绝不 辜负 .

因为它们源自那至高无上的所在，那里有永不失败的爱，有永不落空的希望。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

开口如有神
听书破万卷